

房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG

TIỆM LỚN TẠI QUAN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 358

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỒN

Phẩm mà đơn-bà khác hơn đơn-đông thì chỉ có 2 điều: 1° đường-kính, 2° sanh-đế mà thôi. Nên hồ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kính đều đặn. Nếu đường kính chẳng đều thì khó mà có thai cho được, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, lục-đâm, hoặc tại lo, rấn, buồn-bực, tru-huyết trong lòng, làm cho khí huyết bị mất, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do sự đường-kính không đều mà ra.

Tiền ai đây, từ ngày đặng phương thuốc máu-đông, ông Tô truyền lại đến nay, hằng gìn giữ gìn giữ cho đời, lựa những thuốc tốt, gìn giữ gìn giữ mà làm huân để trị cho các chứng bệnh đơn-bà đều đặng hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà sức sanh con sẽ cháu cũng nhiều, chỉ như đơn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đặng an thai khỏe mạnh, chẳng sanh con ra đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đơn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chỉ trị các chứng kể ra sau này:

- 1. Đường-kính hoặc trái, hoặc sứt, hoặc ít, hoặc nhiều;
- 2. Bạch-đãi, Bạch-đâm, ra huyết không dứt;
- 3. Đường-kính hoặc vàng đục, hoặc đen sẫm;
- 4. Khí huyết đều hư, đường kính không có;
- 5. Không đặng hình ra nhiều quá, như nước sữa trắng;
- 6. Đường kính đi nghẹn, hoặc ra thể trắng, hoặc lượng thì đau;
- 7. Thận thể chẳng yên, như sữa như máu, như nước không dứt;
- 8. Đau lưng, mắt đỏ, vàng mắt, ăn ngủ;
- 9. Thời đặng chẳng yên, trung huyết đau bụng;
- 10. Trẻ con không khỏe, hoặc không có;

Đi nước trà. Còn đơn-bà để thì phải dùng nước thì con nít mới uống với nước thuốc.
CỬ AN: Những đồ sông-sít, lạnh lẽo, cũng đồ rang-nướng nóng này, độc-dịa chẳng nên dùng.
Mỗi hộp 2 huân, giá là..... 1\$ 00

THUÊ SANH ĐƯỢC THUY

Hiện nay là đời Y-học phát minh, họ nên nghề Y-thuật đã nghiên cứu sang này càng tinh hơn nữa, nhưng mà đời càng tấn hóa chứng nào, bệnh gì càng sanh nhiều chứng lạ lùng chừng này, cho nên phép làm thuốc cũng phải thay đổi. Nay Bồn-đường có chế một thứ thuốc nước này rất hay thần hiệu chữa trị các chứng kể ra sau này:

- Về các chứng ban,
- Bốn mùa cảm mạo,
- Nóng lạnh nhưт đầu,
- Thời chứng dịch hạch,
- Hoạt loạn mùa ỉa,
- Bau bụng sinh bụng,
- Trúng phong trúng đâm,
- Bất tỉnh nhơn sự,
- Cảm gió sanh ho,
- Kiết máu kiết đâm;
- Nhiệt mồi cùng mình;
- Tinh thần hải hải,
- Trúng thử phát nóng;
- Thủy thổ bất phục,
- Vị chằng tiêu hóa,
- Đi ghe dạy sống,
- Sơn phong chanh-trét,
- Da ngứa nổi sần,

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi lần uống nửa ve, bình nặng phải uống nhiều hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt đến 20 giọt, -- Con nít chưa đầy 6 tháng

uống 6 giọt, uống với nước trà cứ nửa giờ thì uống một lần, trừ... uống ngoài thoa, rất nên công hiệu.

Mỗi ve giá là..... 0\$ 10
Mỗi 10 ve..... 0 90

NHỊ-KHOA-CĂNG-CƠ-TẮNG

Chả trị con nít cấp mạng kinh phong, các chứng bệnh của con nít kể ra sau này:

Cảm mạo thương hàn, mình nóng, mặt đỏ, đăm ngàn chẹn, con mắt lác liến, hoặc trợn trắng, cứng rắng, cứng hàm, bất tỉnh nhơn sự, miệng mũi trướng khí, trong ruột đau thối, hơi thở thô khê mà làm ra ho, hoặc khóc đêm và giật tay giật chân, đường đại huật bón, hoặc miệng mồm khô khan lại hay khác nước, ấy là chứng CAP-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc tán này.

Còn như thoát nóng, thoát lạnh, khi mưa, khi ỉa rút tay, rút chơn, da mặt xanh, vàng mét, ốm gầy, khô khê, ọc sữa, ăn uống chẳng đặng, khi có nước mắt đêm ngủ con mắt không nhắm đường đại đường tiểu không tốt, tay chơn lạnh ngắt, rét lâu chẳng hết, ấy là chứng MẶNG KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà uống với thuốc tán này lập tức thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng: Con nít trong tháng tới 3 tháng: uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày uống 1 gói. Từ 4 tuổi sắp lên mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Còn con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa gói, uống với nước trà thì trừ đặng các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.
Mỗi gói giá là..... 0\$ 25

BẠCH TRƯỚC CAO

Thuốc này để trị các bệnh lậu, hoặc đái gắt, lậu mủ, hoặc trắng hoặc vàng, hoặc lậu ké lậu huyết chảy ra dầm dề, cứ theo phép mà dùng thì hết, lại trừ đặng các chứng bệnh độc.

Trong mỗi hộp đều có chỉ cách dùng.
Mỗi hộp giá là..... 0\$ 60

Ai muốn mua nón

Kính cáo cùng chư quý ông và quý thầy đặng hay.
Tôi là Nguyễn-văn-Mít chủ tiệm bán nón lại đường d'Adran môn bài số 110, Kể từ ngày 1^{er} Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 65.
Xin quý ông và quý thầy nhậm lúc nhàn du, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵn lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MÍT
65, RUE D'ORMAY, 65 — SAIGON

Annam trông răng



PHAM-TRUNG-TIN

8 đường Amiral Courbet giữa chợ mới Saigon

Kính cùng quý ông quý bà đặng hay tại tiệm tôi trong răng trắng răng đen bịch răng vàng sữa răng, răng rắng theo thể thức Langsa. Ước trông quý-vị thương tình có cần dùng trông răng, xin đến tiệm tôi thì tôi sẽ hết lòng làm cho vừa ý quý-vị.

Cần cáo PHAM-TRUNG-TIN

TRUYỆN

Gian-Thương bạc hãnh

Mới xuất bản

Xem truyện này rất có thú vị về cuộc tranh thương, giá mỗi cuốn 0\$ 10.
Tại quán Nông-Cổ Minh-Đàm và Công-luyện-Báo có bán.

Phải ngựa thuốc giá

Kính lời từ với lục-bầu chư-tôn được rõ: Những cái thứ thuốc Cao-đơn-huân-lãng của bọn đường, đều là thuốc của ông Lương-y VI-Ễ-SANH bản thân ra công chọn lựa các thứ thành dược nơi mây danh san mà chế luyện cho được tận thiện tận mỹ, rồi mới đem ra mà cứu chúng giúp đời, dùng hình ông Phật mà làm kỷ niệm. Xưa nay cứu sống mạng người lấy số ngàn muốn mà kể, khắp cả Hoàn-cầu thầy đều xưng danh tụng đức, thiết bữa Đường mừng chẳng xiết chi.

Chàng dè mới đây lại có kẻ gian nó đục đồ tư lợi, chẳng cần tôn thờ, nên nó dùng các thứ thuốc rất xấu nên mà chế ra các thứ Cao-đơn-huân-lãng rồi nó nhái theo kiểu của bọn Đường mà làm những bao, những hộp, những ve giồng tựa tựa như của bọn Đường vậy mà gọi bán khắp nơi, song hãy xem cho kỹ thì ắt biết giả nhơn.

Vậy từ đây, nếu chư-tôn có mua thuốc của bọn Đường thì xin phải nhìn cho kỹ chữ hiệu NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG và hình ông PHẬT-MẬP thì mới khỏi lầm đó giả.

Chợ-lớn, đường Canton, số 38 NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG Chủ nhơn cần cáo.

Đỗ-văn-Bính khách lâu PHÒNG NGŨ CHO MƯ'ƠN

BÁN CAFE SỚM MƠI, VA CƠM ANNAM CƠM TÂY

No 31-33-35, rue Amiral Courbet ở ngang nhà hàng Nam-đông-Hương, Chợ-mới, Saigon

Đại-lý, L&SUM cần-bạch

KỶ-TÂM-HIÊN

TIỆM ƯỚP TRÀ ANNAM NHÃN HIỆU RIÊNG (TRÁI-TIM-ĐỎ) H. K. SANH Quản-lý và chế tạo 61-62, Quai Testard Cholon

Tiệm này vốn của người An-nam, ướp chè rồng trà Annam, sạch sẽ và thơm tho. Có thứ đặng bằng hộp thiếc, có thứ gói bằng giấy.

Xin đóng-bang chiều cò.

Ai mua ngựa không?

Có bán một con ngựa đực, 8 tuổi, sắc hồng, bé cao 1 thước 4 tấc ba, dễ đưa, hoặc đi xe, hoặc dùng chơi tốt lắm, ngựa này chạy kiệu rất hay.

Ai muốn mua xin đến nơi M. Lê-bá-Đại, Secrétaire-comptable tại nhà máy đèn khí (Usine Électrique) Saigon mà thương nghị.

Có bán 1 cái xe hơi và 1 cái xe Milord

Tại nhà M. Đông, 93 Bd Charner có bán: 1 cái XE HƠI HIỆU CLÉMENT BAYARD còn mới 10 HP, 4 cylindres, carrosserie torpédo, đủ đồ cuộc tẹt trong xe, nào là bao muối, bao nệm, 2 phares, 2 lanternes và đủ đồ phụ tùng.

Còn cái XE MILORD đóng tại nhà ông Trigant còn mới tinh hào có 1 cặp lông đèn tây và một con ngựa bé cao 1^m 35 đồ bất kể đủ.

Các ông như muốn dùng xin đến nhà chụp hình của M. Đông đường Charner số 93 mà thương nghị.

1. Đông, 93 Bd Charner SAIGON

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

NGHỀ TRỒNG BÔNG VẢI

Y-phục là vật cần dùng thứ nhất của loài người trong cuộc sinh-hoạt cũng như cơm với nước, không thể nào khiếm-khuyết được, nếu thứ toán lại trong mười mấy triệu đồng-bào ta mỗi năm phải cần dùng bao nhiêu y-phục, đừng nói chi nội cả toàn cầu, tuy là y-phục lớp làm bằng hàng-lụa lớp làm bằng vải-bò, nhưng mà nếu tính ra thì làm bằng vải-bò là phần nhiều, thế thì vải-bò là món lợi to mỗi năm, người các nước chớ sang đây mà bán cho ta không biết bao nhiêu mà kể, như nội trong năm 1919 thì họ chớ sang đây mà bán cho ta có 2.533.220 quan, thế mà sao quốc-dân ta nhứt là mấy nhà tư-bòn không biết món ấy là mỗi lợi to hầu lo gìn giữ và thâu góp.

Trước muốn làm ra vải thì phải biết dùng món nguyên liệu nào? Phải dùng bông vải mà làm thế thì trước hết phải chuyên nghề trồng bông-vải.

Nếu bạn qua cái nguyên-ủy sự trồng bông vải thì chưa biết chắc là nước nào trồng trước hết và biết chuyên lay nghề ấy hồi đời nào, nhưng có kẻ nói rằng người Ấn-độ trồng trước hết nên vải người Ấn-độ kêu là *Karpassi*, người Ang-lê kêu là *Cotton*, người Langsa lại gọi là *Cotonnier*.

Còn nếu tính lại thì hiện nay có nhiều thứ bông-vải ở xứ mình trồng rất giản tiện, như theo lời

ông *Crévoist* và *Lemaire* nói thì cây bông gòn của ta đồ làm vải cũng được, thứ bông gòn đó người Langsa kêu là bông vải giả *faux cotonnier du cambodge*, hay là *kapoquier* hay là *fromager* còn Cao-man kêu là *Kôr*, còn Lèo kêu là *Kôk niou*. Vậy thì rất dễ cho quốc-dân ta trồng thứ bông gòn ấy làm vải thì chỗ nào đất mà có đất-sét và đất cát lộn với nhau, cũng là trồng giống, và mà sòng thì rất dễ mà trồng thứ bông vải giả đó làm. Giồng cây ấy nó chịu được mưa to được mà nắng dữ cũng chịu được.

Muốn trồng nó thì phải lựa mùa mưa deo hột, hễ deo thì nên deo dan ra từ hai tât rưỡi, 3 tât và phải coi chừng mà nhổ hết cỏ bậy mọc lang-hầu để cho nó mọc lên cho khỏe khoát.

Còn muốn nhỏ mà đem trồng chớ khác thì nên trồng cách nhau chừng 5 thước cũng là 6 thước rưỡi, nhứt là việc trồng của người Nam ta tôi có ý coi trồng rất nên lộn xộn không hàng ngũ, không phân biệt như cách trồng trật của người Langsa, người ta

Rượu biện Grand vin de Corse của hãng AUGUSTE MATTEI làm, là một thứ rượu uêu hóa, mùi ngọt.

Phải nài cho có tên AUGUSTE MATTEI Trong Đông-Dương có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

trông mình đi ngan qua coi cũng đẹp mắt, ngó thẳng thì thấy một hàng ngan, ngó vó thì thấy một hàng giã, ngó xéo thì thấy hàng thặng, cách trồng trật như thế cây mọc lên khoan khoái và lại dễ mà tưới nước vung phân. Một việc ấy trồng ban ta cũng nên bắt chước.

(Sau sẽ tiếp theo)

TRẦN-VĂN.

SỰ ĐÒI CHẮC VÀ TIỀN BẠC

Trộm nghĩ các nước văn-minh bên Âu-châu và các nước đời xưa văn dã có biết khôn ngoan, lúc đời thượng-cổ dân-tộc còn giữ mang, chính biết nghề đi săn, đi đánh cá, vì vậy sự đổi chắc rất dễ, nghĩa là lấy vật này mà đổi với vật kia. Lần lần tìm dạng ngũ kim, như là đồng, sắt, bạc, vàng, tánh chất người khôn ngoan, trong nước có vua, chúa mới bày lay bạc, đồng, kẽm v. v.: đức tiên cho dân dùng, xử nào tùy theo phong tục xứ này.

Người nước Tàu biết đúc tiền đồng mà xài là từ năm 1120 trước Chúa gian-sanh, đời vua nào đức tiên đều có chỉ rõ niên-hiệu, như là: «Cảng-long thông-bưu» v. v.. Nhà giàu thì có vàng nên, bạc nên, đến sau truyền qua nước Annam cũng có bạc nên. Còn nước ta thì xài tiền kẽm, cứ một quang là 10 tiền, một tiền là 60 đồng tiền kẽm; bây giờ ngoài Bắc-kỳ Trung-kỳ háy còn thông dụng.

Nhờ có các nước bên Âu-châu như là Anh-quốc, Đại-pháp, Hoa-lang, (Hollande), I-pha-nho (Espagne), Bút-tu-gê (Portugal), giao thông trước với các xứ xa, dân sự mau mả mang. Ấy vậy ngày nay các nước đều có thông dụng đồng vàng, đồng bạc, phân ra có đồng bạc nửa phân, một góc tư, một góc năm đồng nguyên

Muốn tranh thương với khách-trú, thì chúng ta phải hùn hiệp với nhau mà lập một hàng Tàu.

Avis aux voyageurs

Messieurs les voyageurs qui ont à prendre le train sont informés qu'au Café Restaurant THAI-BINH, 136 rue Colonel Boutonnet en face de la gare centrale de Saigon, ils trouveront en même temps que des consommations de premier choix, un service de cuisine très soigné, et des produits divers d'épicerie et de pharmacie.

Aux personnes habitant la Ville, le Café Restaurant Thai-Binh offre aussi, à des prix très modérés, des repas soignés. Prix spéciaux pour les pensionnaires.

Tiệm hiệu THÁI-BÌNH ở ngang nhà giầy xe-lửa chánh Saigon đường Colonel Boutonnet số 136, có bán lẻ rượu tây, (Café Restaurant) và có trữ bán sỉ và bán lẻ những thuốc Langsa và đồ tạp hóa Langsa như bánh hộp cá và rượu tây đủ thứ (Épicerie).

Rao trong lục châu như Annam ai muốn lập tiệm bán hay là đồ tạp hóa Langsa tranh thương cùng chệch thì viết thư cho tiệm này mà thương nghị.

Giá bán rẻ lắm.

Tiệm này cũng chịu lãnh mua giùm các thứ hàng hóa khác, bất kỳ là vật chi, cứ theo facture mua, tính tiền công 3 %.

MAI-VĂN-LUÔNG.

Thi-ngọc hiệu

TIỆM TRỒNG RĂNG RẤT KHÉO

Kính lời cùng chư qui-ông qui-bà được rõ Nguyễn khi trước tôi thường ở trồng răng tại tiệm M. Villaruelle ở đường Marins (Cho-loa) hơn mười mấy năm, Lục-châu chư qui-ông đều biết tôi và cũng đều khen ngợi nghề trồng răng của tôi đã chắc lại khéo mà thêm mau.

Hiện nay tôi đã tách riêng ra mà lập một tiệm tại đường Avenue Jaccaré, môn bài số 54, nơi nhà âm-công (đó cần) của ông Huỳnh-tri-Phú (Chylôn).

Vậy tôi kính xin lục-châu chư quân-tử vu lòng chiếu cố, đến giúp tôi là người đồng bang thì tôi lấy làm thâm cảm châng cùng. Tiệm tôi có trồng đủ thứ răng và nhiều cách là hơn các tiệm, khéo chắc về cùng.

Ái đau răng nhứt răng tôi cũng có thuốc, ai răng hồ tôi cưa và sửa lại cũng hết hồ. Còn ai ở xa xuôi thì gửi thư cho tôi, hoặc ở gần mà không muốn đến tiệm, thì tôi bưng sãng lòng đến tại nhà qui-khách mà làm cho, mà cũng không tính giá tiền mắc hơn đến tiệm. Còn như qui-khách muốn trồng mau, nội trong 1 ngày cho rồi, thì xin phải đến tại tiệm, tôi sẽ dù sức làm cho vừa lòng qui-khách.

Còn việc trồng răng, thì tôi bảo-chứng trong 5 năm, nếu có súc ra thì tôi làm lại không tính tiền.

Tiệm tôi đây việc trồng răng chắc chắn hẳn hỏi mà tiền công lại tính rẻ hơn các nơi khác.

Nếu ai dám mỗi đến cho tôi mà muốn trồng răng thì tôi tính tiền công phân nửa, bằng chẳng trồng thì tôi cũng tính tiền huê-hồng cho bách phân chỉ thập (10 %).

Chủ-nghen, Dương-ngọc-Tý cần khải.



CÓ MỘT MÌNH HANG DENIS FRÈRES làm Đại-lý, có trữ hộp quẹt hiệu này nội cõi Đông - Dương mà thôi.

Hộp quẹt này gửi bán lẻ khắp nơi, có một su nhỏ một hộp mà thôi.

????

CUỐN TƯ IN MỚI RỜI Trình-thám tiêu-thuyết

Còn cuốn này là cuốn chót, xin Liệt-Vị ráng xem cho tới; đừng biết cái tài người TRINH-THÁM, và cô Mai-Anh với chàng Nghjem-thiên-Lý bị hiềm nghi thế nào cho biết chừng ấy mới hay người mưu sát là ai. Trong lục-tính mây nhà bán sách đều có bán.

Ông nào ở xa mua lẻ mỗi cuốn xin gửi sáu cen có 10.

GIÁ MỖI CUỐN LÀ..... 0\$20
MUA 50 CUỐN 6 00
MUA 100 CUỐN..... 10 00

Xin gửi thư cho M. VÂN-CHÂU-QUI
Employé au Nông-cổ Mtn-đàm
SAIGON

Các ông xem báo

Chư ông muốn về bình cho thiệt khéo, thiệt giông, xin đem hình đến mượn tiệm họa-chon-dung của M. Nguyễn-đức-Nhuận; thì ít sẽặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hình vẽ để trăm năm không phai.

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp về nghề vẽ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xảo Đông-Dương ban khen. Quý-vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có cất nghĩa rõ cách vẽ và để thước tât giá cả phân minh. Gửi thư, hình, hoặc mandat xin để bao thư như vậy:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
Nº 28 Boulevard Paul Bert.
SAIGON

kể đó thì có tiền su, bằng đồng. Lại còn dùng bạc giầy, là giầy có phép nhà-nước dạy Hàng-bạc của mình, hay là Hàng-bạc riêng, in ra thông dụng mà thế cho đồng vàng, đồng bạc, tiền quang (le franc) v. v. cho tiện bề thương mại.

Sau nữa ta cũng nên kể vài thứ dân-tộc quê mùa, ngày nay còn xài tiền riêng của họ, như người xứ Sénégal và châu-và còn dùng vỏ ốc biển kia, người Chăm, Mọi, thì dùng múi mà đổi chác. Chỉ như các dân-tộc còn giữ mang không biết trồng tía, không biết nấu chín mà ăn, ở đầu rừng góc biển, như dân Fuégiens, Boschimans v. v. thì còn chưa biết sự đổi chác là gì cả.

Thường khi muốn đúc tiền thì các nước nào thô-sảng mình ít có vàng ròng, bạc ròng, thì phải mua; như bên Đại-pháp thì phải mua thêm của Anh-quốc. Trong mấy năm xây ra cuộc chiến-tranh, Áo-Đức ít tiền đường chỗ chuyên, các mỏ bạc làm ra cũng ít hơn mấy năm trước, lại người nước Ấn-độ, nước Tàu, giành mua bạc ròng của Huế-kỳ đem về nước mình nhiều lắm, vì vậy nên bạc có cao giá. Từ này về sau, có lẽ bạc sẽ giá lại, để cho các nước mua mà đúc tiền, chứ không lẽ bên Ấn-độ và Tàu giành mà mua bạc ròng nhiều luôn luôn hay sao.

Tay là cao giá, chứ bạc ròng chẳng thiếu chi. Tỷ như trong năm 1918 bạc ròng tìm trong cả và hoàn-cầu chừng 6 triệu kilô, thì nội nước Huế-hệ có một triệu 924 ngàn 375 kilô bạc, giá là 67.879.206 dollars (1) Quốc-dân ta các nhà giàu chỗ tưởng là ít bạc mà chôn bạc đồng rất ững, để mà thông dụng cho sanh lợi thì là hay hơn.

TRẦN-NGUYỄN-GIA

(1) Một dollar là trên 5 quang tiền tây.

Mới lại Nam-kỳ một thứ rượu: **Viellie Eau-de-Vie** làm ra tại Đại-Pháp hiện là "BACCHUS".

Không có thứ rượu nào bị kíp. Một mình hãng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

Học tiếng nước nhà

Chư-quốc trong ngũ-châu, mỗi dân-tộc tuy thính âm bất-đồng, phong-tục bất đồng, song mỗi xứ đều có thổ-âm riêng, dùng đó mà nói-nhau với nhau trong khi giao-thiệp.

Dân-tộc Việt-nam ta, tinh cả tam kỳ, ước đặng 16 triệu, nói rờng một thứ tiếng: là tiếng Annam. So với các dân-tộc khác bên Âu, bên Mỹ, thì dân-tộc ta thảng số hơn người. Vả lại, người trong tam-kỳ này giao-tiếp với nhau chỉ dùng rờng một thứ tiếng Annam, thế thì tiếng Annam chính là một thứ tiếng phổ-thông lợi-dụng chung cho cả mười mấy triệu con người bên Á-đông này. Và mới đây, bên Đại-pháp, có một ông Langsa, sảo thông tiếng Annam, muốn đem tiếng Annam mà dạy thêm trong các trường bên Đại-pháp, thì liền dựng tiếng như là thứ tiếng thông-dụng (langue vivante). Vậy thì tiền-đó của tiếng Annam còn rộng xa lắm lắm.

Ta đây, là con nhà, tôi nước; đã sanh trên cõi Việt này, đã ăn hột cơm nước Việt, uống miếng nước nước Việt, thì phải nong nả đem cả tinh-thần tư-tưởng gây dựng cho cõi Việt này cho thêm đồ sộ về-vang; ấy là phận sự ta phải toan lo, đó vậy. Hầu lúc sống thì lo cho cõi Việt đặng thêm chút ít ngời khong, còn lúc thác thì đem nắm xương gởi vào đất Việt cũng không hổ vậy.

I

Tiếng ngoại-quốc

Thương thay! Tiếng nước ta trót mấy mươi thế-kỷ rồi mà hỏi còn lúng túng ở trong vòng âm-ừ, vô-nhân; nếu muốn tô-điểm cho thêm phù-ba như tiếng các nước, tất phải cần lắm công-phu lộn lổi văn nôm cho ra hoạt-bát, hùng-vĩ, huê-mỹ, tao-nhã.

Do lịch-sử chư-hang mà kể-cứu, thì tiếng nước nào cũng có pha-lộn hoặc mượn của nước khác; để y vậy mà dùng hoặc biến cải chút đỉnh. Như tiếng Langsa, gốc là tiếng La-tinh (Latin) sau cải lương lại mới đặng lợi dụng cho, và lúc thập-nhị thế-kỷ (XII^e siècle) trở lại, phải

mượn trót nghìn tiếng ngoại-quốc vào, mới đủ dùng. (Như tiếng alchimie, café, chiale, gazelle, zéro, v. v., của Á-Rập; tiếng balcon, bouffon, bravô, v. v., của Ý-đại-lợi; tiếng camarade, guitare, habler, sieste, v. v., của Tây-bang-nhà; tiếng boxe, budget, paquebot, lunch, rail, steamer, wagon v. v., của Áng-lê; bivouac, blocus, graver, sabre, zinc, v. v., của Đức-quốc.) Phần lại những tiếng Hébreux, như: chérubin, gène, paque seraphin; tiếng Slaves, như dolman, hussard, polka, schako, steppe; tiếng Mỹ, như: caïman, chocolat, mais, ouragan, tabac; và Á-đông thì tiếng: thê (của Tàu) paria, bambou, (của Ấn-độ)..... thì thường dùng lắm.

Đại-pháp là một nước văn-học tuyệt vời, mà còn mượn thêm tiếng ngoài mới đủ dụng thay, huống chi tiếng nước ta còn tưng tiêu, mà lại gặp phải tân-trào chiếm-trị, một phần người trong nước dùng lộn lạo tiếng Pháp với tiếng Việt lẫn nhau; (như mô, đon, vu, lủy, sắp-phơ mông se v. v.) tưởng mình nói vậy cho ra người biết học tiếng ngoại-quốc, chứ không hề những tiếng: tách (tasse) ga (gare), cà-phe (café) la-ve (la bière) ký-ninh (quinine) đờng rây (rail) cu-li (coolie) ghê phô-tôi (fauteuil) và ngót trăm tiếng nữa đã muốn thành tiếng Annam rồi; còn nói chi tiếng chệch, như tiếng quăng-đông thì Mè-thuần (ma-chi-đờng) lâu-thương (đầu đờng) nhĩ-tỳ (rghĩa-đĩa), tiếng Tiểu (Triều-châu) thì: Chời (nhiều) đã thành tiếng Annam rồi.

Trước kia tôi đã nhận rằng: nước Đại-pháp là một nước sự văn-học rộng-rãi mà còn phải mượn thêm tiếng ngoài mà dùng; còn tiếng nước ta rất hẹp hòi vậy nên cần phải mượn thêm hàng muôn ngàn tiếng nữa, bất luận là tiếng Pháp, tiếng Tàu, tiếng Áng-lê, miêng là đặng lợi dụng phổ thông cho cả quốc-dân ta thì đủ, đặng thế vì cho các tiếng Annam ta còn thiếu đó, hầu khi cần dùng đến cho khỏi bỡ-ngỡ, và đều cần nhất là phải rõ đích-xác cội rề của tiếng đó nguyên do nó ở đâu mà đến. Thế thì ta phải lưu-tâm nghiên-cứu lấy nguyên-do căn bản các tiếng lạ ta thiếu, mượn của người mà dùng đó, cho đặng phân biệt,

đặng ngày sau đoàn hậu tấn ta còn dùng đến thì cũng rõ thấu căn-nguyên, cho khỏi tưởng lầm rằng, các tiếng nó dùng đó, nguyên xưa là tiếng nước nhà, ông cha để lại, chứ chẳng phải mượn của người mà dùng.

II

Tiếng Annam

Quốc dân ta có cái khiếu « Háo tân mộ kỳ », cái tục đó đã tiêm-nhiễm rồi, trong xã-hội trừ ra một phần người thượng-lưu, kỹ-dư, hề nghe bày ra tiếng chi lạ-lạ một tý, thì hề nhau bắt chước nói theo, dờng thề rập khuôn. Nhứt là trong đám thanh-lâu kỹ-nữ, những tiếng mới lạ như là: *Dầu-lên, mợ-rợc, trán-gân, xô-mây, cũng-gân v. v.* ngày càng thêm lên, truyền bá ra những thói phong hoa, tuyết nguyệt. Rồi lần lần mấy bỡm-làn-chơi (thường thường là mấy cụ bạch-tý công-tử, tục lại kêu là Công-tử-bộ) đem ra mà gieo rải lại, thành ra gần cả xã-hội đều dùng tiếng dẽ-tiền hên-hạ của đám phi-tử, của phường tràng-hoa, vậy!

Cái bệnh ấy mới sơ phát, nhưng coi mới truyền-bại rất mau; ngày nay mà ta muốn trừ mối hại cho dân tộc ta trong-lai, đặng lo chấn-chỉnh tiếng nước nhà lại cho ra về-vang, cho thêm túc-dụng, thì cũng chưa gì là muộn. Ai là người hình-vóc Annam, ăn mặc sắc-phục Annam, nói tiếng Annam, nghe đến cái họa-hại của tiếng nước-nhà mà không động lòng thiêu-não cho tiến-trình tiếng Annam ta. Hỏi các trang đồng-chí ôi! Chư-tôn có sợ cho tiếng Annam ta phải một ngày kia tiêu-duyệt chăng? Nếu chư-tôn xét đến đó thì phải lưu-tâm cho lắm. Nếu mà chúng ta biết cái hại cho tiếng nước-nhà mà tọa-thị diêm-nhiên, thì ngày sau ắt cũng nan đào kỳ trách. Vậy ta phải ghét những tiếng thô-bi tục-tiền như kẻ thù, coi người bày các tiếng ấy là

Mâm tiệc muốn cho vui thì phải có rượu bết hiệu Tisane Marquis de Bergey demi sec.

Có một mình hãng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

bên hạ, cho đặng trong xã-hội dùng tiếng thanh-bai thuần-mỹ mà đàm-thuyết thì cái trình-độ tiếng Annam mới mong tân-bộ đặng.

Nếu tiếng nước nhà mà đặng cái lương thoát-tục tại nơi đường văn-học, khoa-học của quốc-dân ta ắt cũng sẽ tân-bộ thêm lên, thì cũng nhờ:

- 1o là Cải-lương,
- 2o là Tô-điểm,
- 3o là Khử-trừ những tiếng thô-bi của bọn hạ-lưu dùng đó.

Caibê, Cao-hĩ-Đê.

Thế nào gọi là cải-lương

Cải-lương là gì? Hai tiếng cải-lương hình như bày giờ đã thành ra câu nói đầu lưỡi của mọi người vậy, song giá mà hỏi đến nghĩa chữ cải-lương, chắc cũng nhiều người mơ hồ không rõ cải-lương nghĩa là bỏ đi: dờ học điều hay, đổi nghề cũ ra nghề mới; thì dụ như bỏ sự học phù-hoa vô dụng, học ấy môn cách-vật trí-tri, tức là học-thuật cải-lương vậy; biết kỹ-nghệ của mình không được tinh xảo bắt chước người chế tạo cho được văn-hoa, tức là kỹ-nghệ cải-lương, vậy; bỏ nghề làm ruộng trăm sự nhờ giời của mình mà học lấy nghề của người, vậy đất nông san, chọn giống cho sạch bạp; tùy nơi mà tốt, pha màu nhuộm tùy nghĩ, tức là nông nghiệp cải-lương vậy; bỏ cái lối đi buôn xoi đồng tình lạng của mình, mà học lấy nghề của người, hợp-cò doanh thương, gom góp cho thành đại cực; vượt tàu ra bề bán buôn tranh lấy lợi quyền; tức là thương nghiệp cải-lương được, song nói thì nghe ra không khó, mà thực hành nào có dễ đâu, phải có những tay học thức, có lòng quả-quyết, có trí kiên nhẫn không vì sự thất bại buổi đầu mà nản trí, không vì sự chưa thấy kết quả mà ngã lòng, không chuộng cái hư danh, không quản điều chi-nghi, hết lòng tận tụy, nói theo kỳ cho tới được mục-đích

mới nghe, há dễ đã gánh vác cho xong xuôi được. Có người hỏi ta rằng: Cạn lại như nghề diễn-kịch nước nhà, đã gọi được là cải-lương chưa? — Thừa rằng: Biểu đó không dám bảo là chưa, cũng không dám thừa là đã, vậy xin nhàn câu hỏi đó mà bàn qua mấy lời về lối diễn-kịch của nước nhà tưởng cũng không phải là văn-dẽ vô bổ vậy. Ôi! nhà diễn-kịch không phải chỉ là chôn mua vui giải buồn mà thôi đâu, ta có thể nói được trong một nghề diễn-kịch cũng đủ có mỹ-thuật, văn-chương giáo-hóa nữa, mà khéo tổ chức cho hoàn toàn ra, tới tâm lòng người chắc cũng chẳng kém gì học-đường báo-quán diễn-thuyết mà ta thường gọi là ba cái lợi khí văn-minh vậy. Học-đường báo-quán diễn-thuyết cũng ví như người cha nghiêm ông thầy học, mà nhà diễn-kịch chẳng khác gì người mẹ hiền người vợ yêu, cha với thầy vẫn có vẻ tôn-nghiêm, lời nói ra như chém đanh chặt sắt, như không em tai khuyên can, người mẹ hiền dịu dàng dặn bảo, chẳng có thể mà ta thường thấy các cậu thiếu-niên nói rằng: « Ngày mai đã phải đi học; — tôi nay tôi được đi coi hát » một tiếng phải với tiếng được cũng đủ minh chứng cái lòng thiên-ái vậy, ở mà ta thử ngó qua vào trong một nhà học-đường mà coi có phải cái số một trăm học-sinh ngồi nghe ông thầy giảng dạy, ít ra cũng có đến vài chục cậu ngủ gà ngáp vặt, mắt trông đi chỗ khác, mồm nói chuyện mấy anh em. Còn như báo-giới ở các nước văn-minh Âu-Mỹ thì không kể, thực là báo-quán san sát như rừng, trong một đô-thành to, ít ra cũng đến hàng trăm thứ báo, trong quốc-dân từ người làm quan cho chí người làm ruộng, từ kẻ làm thợ cho chí kẻ đi buôn, gia trẻ gái già, ai ai cũng đều biết xem báo, thực người ta mê tờ báo như cơn thơ mê mẹ, mong tờ báo như đại-bạn mong mưa, quí tờ báo như bạn hiền, yêu tờ báo hơn hoa đẹp, còn như cái cảm tình quốc-dân ta đối với tờ báo, chẳng nói chắc ai cũng biết trăm người chưa thấy mười người biết xem báo, mà trong cái số mười người xem báo há dễ có mấy người biết tờ báo là có ích cho thân trí người ta, chẳng qua xem chớ

Muốn thâu hỏi quyền-lợi, thì phải lo lập nhà máy là vị đoan đầu:

tiên khiển một vài giờ đó mà thôi, thậm chí có người quanh năm chỉ đi mượn lần của anh em, chớ không bỏ tiền ra mua báo. trách nào báo giới nước mình chập chät phát đạt, cũng là một điều đáng tiếc vậy. Đền như sự diên-thuyết ở nước ta lại càng nhọc nhằn lắm nữa, thậm chí có người đi nghe diên-thuyết mà mơ-hồ không biết người ta nói chuyện gì, thế thì còn mong có hiện-quả làm sao được, chẳng qua cùng như cái câu của cô-nhân nói rằng: « mắt trông được lòng mùa thu, mà không muốn trông, thì dầu cho cái xe cũ cũng không trông thấy; sức xách nổi được nghìn cân mà không dùng sức thì cho nhẹ như lông cũng không mang nổi » thực vậy, thực vậy.

(Còn nữa)

T. B. T. V.

Dịp tốt

Có bán xe hơi CAMIONETTE PANHARD và xe hơi ALCYON. Số 16, đường Colbert Saigon

Bạn hát xiết Annam hát tại Tân An

Hôm tôi chưa-nhứt tuần rồi nhằm ngày 13 Juin, ông André Thận và ông Joseph Ngự là chủ-nhân gánh hát Xiết Annam hát tại Tân An một đêm; có mời hết mấy ông chủ-bút các tòa soạn báo Tây Nam ở Saigon xuống coi.

Đêm ấy cũng có quan chủ tỉnh Tân An là ông Tholance và các quan Langsa trong đồn tỉnh đến xem đủ mặt.

Đúng 8 giờ khởi sự diễn ca. Qua 9 giờ thì có mấy cái xe hơi của các vị chủ-bút ở trên Saigon vừa xuống, có ông Palmier và ông Goepfert là người chụp hình của Cảnh-phủ đem máy theo mà chụp hình nội gánh hát. Khi các vị chủ-bút vừa bước vào rạp hát, thì bọn tài-tử

Xin hàng thượng-lưu phải nhớ cuộc tranh-thương. Đừng quên cuộc tranh thương.

liền khây bản Marseillaise mà tiếp mừng. Đờn thì đờn Annam mà khây bản Tây rất giỏi.

Tiếng đờn vừa dứt thì khởi sự hát xiết. Thiết là gánh hát mới lập, mà tập luyện rất mau. Nghề nhào thì có M. Thông nhào lớn trên đu rất hay rất lạ, nghề đi giầy thì có M. Xiêu đi trên giầy thép và qui gôi trên giầy cúi xuống cần lầy cái khăn lên thiết bay vô cùng. Nghề đá thùng đá ghè thì có M. Chuyên nả nừa trên ghè đưa hai bản chơn lên mà đá cái thùng lăn tròn, muốn lăn lên bề nào cũng được, rồi lại nhồi lên trên cao mà hứng đùng đùng có hai bản chơn, nghề đá ghè cũng vậy; thiết là hay giỏi vô cùng. Lại cũng có người hình bóng như con rặng, nhào lộn nhiều cách lạ kỳ. Còn nghề diên chơi thì có hai anh em M. Thông và M. Cang, diên nhiều cuộc rất có duyên làm cho ai nấy tức cười nôn ruột.

Có chừng một lớp hươm bướm xinh đẹp vô cùng, một người con gái còn tơ, mặt mày phương-phi, nét na yêu-điệu, mặt lốt bướm bướm ra đứng dựa rạp nhào múa, điệu dàng, nhờ có yến sáng đèn khí chiếu vào rạng người ngủ sắc, xem ra như tiên-nữ giáng phàm, thiết là Nam-kỳ ta thủa nay chưa có người Annam nào mà bày ra cuộc hát rất vui rất lạ như vậy.

Lại có hát xen một lớp tuồng hí-kịch (comédie) thiết vui. M. Thông làm Hương-Hộ thiết tãi; có hai Cúc làm vợ Hương-Hộ, dùng điệu ca tứ-đại mà khuyển chông, bộ tịch điệu dàng, giọng ca lãnh lót, ai nấy đều khen, còn M. Cang làm vai thàng Lộ là thầy-tử của Hương-Hộ, bộ tịch đáng tức cười, lời diên rất có duyên, làm cho cả rạp thấy đều cười rộ.

Khi vàng hát là 2 giờ khuya, M. Ngự và M. Thận liền mời hết chủ vị Chủ-bút Tây Nam, về nhà M. Chiêu là Thửa-biện ở Diên-tín mà đãi một tiệc cơm khuya. Lúc dùng rượu Champagne thì M. Toàn ra thay mặt cho M. M. Thận và Ngự mà đọc một bài diên, thuyết trước tỏ ý cảm ơn các ông Chủ-bút, còn M. Chiêu là Thửa-biện ra thay mặt cho M. M. Thận và Ngự mà đọc một bài diên, thuyết trước tỏ ý cảm ơn các ông Chủ-bút có lòng chiếu cố, và sau tỏ sự gay go về việc lập gánh hát này, từ lúc mới khởi đờn cho đến ngày nay là ngày đã có cơ thành tựu. M. Toàn vừa dứt lời thì M. Nguyễn-chánh-Sát cũng

hồi đáp vài lời tỏ ý ngợi khen M. André Thận có chí nhàn nai mà lập nên một gánh hát Xiết này là một cuộc rất khó làm mà thủa nay người Annam ta chưa ai để ý tới, và cũng khuyên M. Thận ráng làm cho tận thiện tận mỹ, ngõ hầu về sau có đem ra tranh khéo tranh hay cùng ngoại-quốc mà làm cho vẻ vang nòi giống ta.

Mãng tiệc rồi là 3 giờ rưỡi khuya, các vị Chủ-bút liền từ giả M. M. Ngự, Thận và Chiêu lên xe hơi trở về Saigon.

Nói tóm một lời là gánh hát Xiết này mới lập ra chưa được bao lâu mà nghề nhào múa rất mau tân bộ. Tuy chưa dám sánh với các nước mắt đầu, nhưng hề đồng-bào ta mà biết thương nhau giúp nhau; nếu gánh này đi hát tới đâu thì xin chư tôn hỷ xum coi cho đồng mà vừa giúp và nong nả cho nhau thì M. Thận ắt có thể mà làm cho hoàn-toàn cái tân kỳ hí cuộc này.

N. C. M. Đ.

Minh-tạ-lương-y

Chợ-Gạo, lễ 29 Mai 1920

A Monsieur Nhi-thiên-Đường, Pharmacie 38 rue de Canton Cholon.

Kính ít hàng thăm ông và mây người trong Tiêm cho đăng mạnh giỏi, sau này tôi nói cho ông hay tôi có một người đau bệnh phong-thấp mà tôi coi mấy số Nhứt-trình Nông-cổ Min-đam, thấy thứ Sơn-độc-linh-được đăng trong ấy, nên tôi đến tiệm ông mua ba ve nữa nó dùng thiết thấy hiệu nghiệm lắm; nay tôi mua một cái mandat gửi mua thêm ba ve nữa, số bạc là chín đồng, xin ông biểu người làm công gửi giúp cho tôi lập tức, có gởi thì đề như vậy: M. HUẾ, Hương-cả du Village de Hòa-hanh, Canton de Hoà-bao par Chợ-Gạo (Mytho) thì tôi đăng thuốc liền, tôi rất cảm ơn ông vô cùng, tôi xin ông gởi thứ thuốc tốt cho tôi thì tôi lấy làm may mắn lắm.

Nay-kính

Signé: HƯƠNG-CÁ HUẾ

Avis

CONCOURS POUR L'EMPLOI DE SECRÉTAIRE TÉLÉGRAPHISTE STAGIAIRE

Un concours pour l'admission à l'emploi de Secrétaire télégraphiste stagiaire aura lieu le lundi 12 Juillet 1920, à 7 heures du matin, à la Direction des Postes et des Télégraphes de la Cochinchine, à Saigon.

Les candidats doivent être âgés de 18 ans au moins et de 25 ans au plus.

Les demandes d'admission au Concours seront adressées au Chef du Service des Postes et Télégraphes de la Cochinchine. La liste sera close le 9 Juillet 1920.

Les candidats devront joindre à leur demande: 1° Un extrait de leur acte de naissance en double expédition;

2° Un certificat de bonnes vie et mœurs;

3° Un extrait de leur casier judiciaire;

4° Deux photographies (de 5 à 6 centimètres de côté).

Aucun candidat ne sera admis à prendre part au concours s'il n'a fourni, avant la date indiquée, les pièces énumérées ci-dessus.

Les candidats élèves boursiers des établissements scolaires de la Colonie devront, en outre, joindre à leur demande une autorisation de prendre part aux épreuves délivrée par le Directeur de l'Établissement qu'ils fréquentent.

L'examen comprend 6 épreuves cotées de 0 à 20, à chacune d'elles, il est attribué le coefficient ci-après:

Dictée et rédaction..... coefficient 5
Écriture et conversation en français. id 4
Arithmétique et géographie..... id 3

La rédaction tient lieu d'épreuve d'écriture. Nul ne peut être déclaré admissible s'il n'obtient un minimum de 300 points.

Les candidats déclarés admissibles ne sont acceptés dans les cadres, en qualité d'élèves, qu'après un examen médical établissant leur aptitude physique à l'emploi qu'ils doivent remplir.

Les élèves télégraphistes sont appelés à effectuer un stage dans les localités que l'Administration désigne, ils doivent se tenir à la disposition de celle-ci à partir du jour où ils sont avisés de leur admission.

La solde de début des Secrétaires-télégraphistes est fixée à 40 piastres par an. — Solde maximum 1540 piastres par an. — Ceux qui sont en service à Saigon, Gi-dinh et C. oloa touchent, en plus de leur solde, une indemnité de certeté de vie variant entre 3 et 7 piastres selon que les intéressés sont célibataires, mariés ou pères de famille.

Pour renseignements complémentaires, s'adresser à la Direction des Postes, à Saigon

Hãy uống rượu Amer Honoré là một thứ rượu tiêu hóa đệ nhất.

Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.

Cài lương hí kịch

TUÔNG

Ngô-công-Nhược mắt lừa

(Tiếp theo)

Trước già: NGUYỄN-KHẮC-NƯỞNG và NGUYỄN-NGỌC-ẤN

Ngô-thị-Quyên. — Chàng hề chi, có vậy thì tính việc nợ mới xong, chớ để họ bán tiệm, rồi mình lấy gì mà nuôi lỗ miệng, lại thêm xấu hổ biết dường nào!

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Mẹ nó tưởng vậy làm rồi, ở đây tiền chi công việc làm ăn, sá chi cái tiệm này mà lo cho nhọc. Lại dầu mình có bán bán nữa tôi e còn mang nhục thêm.

Ngô-thị-Quyên. — Nói vậy thì cha nó tính bỏ xứ mà đi sao?

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Chàng phải bỏ xứ, ai ai lại chẳng mền cố-hương mà ông bà, cha mẹ anh em và thân bằng cô hữu để bỏ làm sao?

Ngô-thị-Quyên. — Vậy thì cha nó ở lại đây, xin vô làm việc tại tòa Bó, gần cha, gần mẹ chẳng hay hơn?

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Chàng nên, đời này sống ai cũng muốn quan, hát qua thì mỗi tháng lãnh ba đồng lương, tháng nào rồi, phải sạch hai bàn tay trắng này, biết sao mà tranh cạnh với đời cho được; kể tôi tính đây lương toản, hôm trước thầy Tư ở Rạch-giá có gởi thư nhắn tôi như lúc nào muốn làm ruộng thì vô trồng thầy giúp cho.

Ngô-thị-Quyên. — Biết thầy nói vậy có thiệt, cùng chăng?

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Thấy nói thiệt hay không cũng chẳng hại, mình cứ ở cho trung chánh, giàu chẳng đua nghèo chẳng phụ, thì lẽ nào trời lại bỏ.

Ngô-thị-Quyên. — Cha nó tính chừng nào đi.

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Lúc nữa, tàu lại đây. Tôi đã đánh giầy thép cho thầy Tư hay rằng mai này tôi tới Rạch-giá.

Ngô-thị-Quyên. — Sao mà cha nó gặp làm vậy.

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Phàm ở đời, việc chi như định thì làm, í-chỉ mà dự dự.

Ngô-thị-Quyên. — Thời, để tôi sắp đồ đạc vào rương dặn vợ chồng ta đi kéo trẻ.

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Mẹ nó tính vậy chẳng nên đâu, để tôi đi một mình, còn mẹ nó thì về ở với cha mẹ, ngày nào tôi khá, có nhà có cửa tứ bề, tôi sẽ về rước mẹ nó.

Ngô-thị-Quyên. — Cha nó nói vậy sao phải, lúc nào đồng hương thanh nhàn, ngày nay có việc, tôi lại nhờ để cho cha nó chịu riêng mọi bề cực khổ sao?

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Mẹ nó chưa suy đến, chớ tôi đi đây ngay liền nhiều bề, nếu mẹ nó theo, e khi mẹ nó chịu chẳng rồi.

Ngô-thị-Quyên. — Đạo vợ chồng dù có chêt tôi cũng đành lòng, dầu chia nhau một hộ, muối cũng cam, chớ tôi nhờ nào về nhà cha mẹ tôi, mà ăn no nê ú kỷ, đã yên phận tôi rồi còn cha nó hì linh đình, tôi sao cho an dạ!

Nguyễn-trọng-Nghĩa. — Thời, mẹ nó đi sắp đồ vào rương đi. — Ngô-thị-Quyên bước vô buồn sửa soạn sắp đồ vô rương, Trọng-Nghĩa lại ghé ngó củi đầu xuống hai tay đẩy mặt hèn lâu đường giầy nói—

gia hân tri hiều tử, có vậy mới biết vợ hiều, được vậy dầu mình có lo cho đều chêt, cũng chẳng ửng công phu.

Tôi đây vợ trở ra tay xách quâ cần, tay xách valise trao cho Nguyễn-trọng-Nghĩa.

Ngô-thị-Quyên. — Đồ vô rương đã xong, xin cha nó đi kéo trẻ.

Hai người bước ra cửa, kẻ một chút Nguyễn-trọng-Nghĩa trở vô, chạy gó hai tâm hình treo trên vách, đi ngay ra giữa nói một cách buồn thắm.

Cuộc tranh-thương mới rồi là cái ngời tân-bộ, bực thượng-lưu ta chớ lấy làm thương.

Nguyễn-trọng-Nghĩa.— May chút nữa tôi hồng quên, này là tượng cha tôi, này là hình mẹ tôi, đầu con có nghề đi nữa, nhờ lại quên sao? tuy là con ra đi xa cha xa mẹ chớ tâm lòng con ở một bên; nhờ trời phò hộ, con làm ăn khá, sẽ trở về thăm cha mẹ, ngày nay con phải tụy số mạng chưa chắc về đâu.

RIDEAU. (Hạ một lớp, kéo màng)

Rượu chát BORDEAUX nguyên thùng ngon hạng nhất.
Số 16, đường Colombert Saigon

Bông-Pháp thời sự

Từ đây bốn-báo cứ do theo giá lúa và giá bạc trong tờ Công-văn của phòng Thương-mại Saigon đã ấn hành mỗi ngày mà đăng ra trọn tuần, nghĩa là từ ngày thứ sáu tuần này giáp qua thứ năm tuần sau, cho khán-quan rõ biết ngày nào giá lúa và giá bạc lên xuống bao nhiêu, cho dễ mà liệu lượng sự bán lúa của mình cho khỏi bị lăm bị gạt.

GIÁ LƯA

Lúa chớ đến nhà máy Chợ-lớn mỗi trăm kilos là:
Thứ sáu... ngày 18 Juin 6\$20 tới 6\$70
Thứ bảy... ngày 19 Juin id.
Chúa-nhựt... ngày 20 Juin id.
Thứ hai... ngày 21 Juin 6\$25 tới 6\$75
Thứ ba... ngày 22 Juin id.
Thứ tư... ngày 23 Juin id.
Thứ năm... ngày 24 Juin id.

GIÁ BẠC

Thứ sáu... ngày 18 Juin 8 quan 50
Thứ bảy... ngày 19 Juin id.
Chúa-nhựt... ngày 20 Juin id.
Thứ hai... ngày 21 Juin 8 quan 75
Thứ ba... ngày 22 Juin id.
Thứ tư... ngày 23 Juin id.
Thứ năm... ngày 24 Juin id.

CÂN THO

Ái biểu đeo xe

Hôm ngày 11 tây lối 7 giờ rưỡi sớm mai xảy ra một sự ruidi tại cây số 11k.500. Vẫn có tên Nguyễn-văn-ngôn đeo ở đằng sau xe kiền lúc nó muốn nhảy xuống lối chỗ trên nhà thương nên bị va nhâm đầu xe hơi G T bị đụng nhâm nên lâm bệnh nặng nên liền đó chở nó đến nhà thương.

Mai dũ không!

Tên Nguyễn-văn-Sau mới bị bắt về tội đánh lộn và dũ đồ vì có tên Bùi-văn-Do đang nằm nhà thương nhìn rằng trong đêm 9 Juin 1919 tên Sau đánh dũ đồ của nó. Tên Sau hết sức chối từ nhưng mà chối thế nào cũng không dặng.

Uông rượu say hoài

Bữa 11 tây tên Nguyễn-văn-Biêu bị bắt về tội đánh chống cự với lính mã-tà đang hành chánh. Vẫn cậu Biêu này đang lúc ông men phò hộ nên cậu ta nhè lấy roi ngựa mà quất tên đánh xe. Lúc đó có một tên lính gát lại bắt thì cậu ta dong chạy. Lại ruidi đụng vào một dĩa nhỏ và làm vỡ chiếc chiếu, rồi đó cậu Biêu cứ việc chạy tuốt vô rạp hát—vô tới đó cũng còn thấy lính rượu theo cậu ta bên vật ghé mà liện lại, tuy vậy mà cũng không chạy thoát.

Bắt dặng chừng đến ngày mai cậu ta thú thiệt rằng hôm qua say quá nên không biết nó là ai đứng nói chi việc gì khác nữa.

ANNAM

Tàu dặng ghé bậu chiêm

Hôm tám tây lối 9 giờ 46, chiếc tàu Manche ở Quinhon kéo-neo vừa chạy ra gần lối Poulo combir thì ông second capitaine thầy chiếc ghe bầu có thấy hai cái đèn dặng xa chạy lại nên ngài cũng hết thế bẻ bánh tránh nhưng mà không khỏi nên chiếc tàu xấn ghe bầu bẻ lằm hai, bên đó chiếc tàu ngừng lại bỏ trái nôi xuống cứu dặng 14 người.

Theo lời khai của chú ghe bầu thì cả thấy 19 người, trong đó có 10 người quá gian.

RACHGIA

Mượn xài chơi mà

Hôm 9 tây tên Lâm-văn-Ô, ở với Lê-thị-Nam buôn bán bị bắt về tội ăn cắp thùng tiền 90\$00. Vẫn sớm mai bữa đó thị Nam bán dặng 90\$ để trong thùng, chừng hay mất thì kiểm tên Ô cũng không mất, nên liền đó cháu của thị Nam chạy đi kiểm bắt dặng cậu Ô.

BÌNH-ĐÔNG

Một giáy oan nghiệt dứt rồi nợ trần

Hôm 13 Juin tại trại đóng ghe chái của tên chệch Biel-hong-Chanh người ta thấy một người treo tòn-ten, chừng dứt giáy xuống mới biết là Nguyễn-văn-Moi. Hỏi vì sao mà tên Moi dứt giáy liều mình như thế thì không ai hiểu.

TÂNAN

Đi coi hát xiết mà mang hại

Hôm 15 tây ông M. làm kinh-lý Tân-an mắc đi coi hát xiết nên ở nhà bọn ăn trộm vào nhà lấy một bộ đồ nỉ dặng giá 700 quan và trong ấy có 781 đồng bạc giáy. Ông M. không nghĩ cho bối bếp vì bữa đó bối bếp gì cả thấy đều có đi coi hát với ông.

CÂN THO

Ăn cướp

Hạt Gantho giàu nên ăn cướp thương. Có dặng ăn-cướp mới đến viêng thăm tên chệch Luru-Tu ở làng Tinh-thoi và có mượn 2353 \$.

Vẫn bữa 12 tây lúc nửa đêm có một đoàn chừng mười cậu ăn cướp vô nhà tên Luru-Tu, không biết tên Luru-Tu có nói chi không mà mấy cậu vát cây đánh như, đã vậy lại còn chưởi mần nữa, trong lúc đó nằng dàu và đứa cháu của Luru-Tu mỗi người cũng ăn hết vài hèo. Rồi đó mây cậu mới phá tù lấy 963 đồng bạc giáy và đồ đạc. Trước khi bùa-xua tên Luru-Tu mà về, mây cậu còn kêu bà hòa mà làm tiêu cái nhà, nhưng mà thời may chị gió đi khỏi nên không ai phụ lợ cho bà hòa ra tay, bởi vậy cho nên dấn

làng đến tiếp cứu kịp. Mấy cậu ăn-cướp đó làm xong các việc, chừng mới xuống ghe mà chèo đi tuốt. Có người nói rằng có nhỉnh được một tên dân ở Sadee trong bọn ăn cướp đó.

Hễ tôi bắt thuốc thì tôi cứ dùng giầy Hiệu Le Nil mà thôi.

Thế giới tân văn

BÈN TÀU

Lập nhà kỹ nghệ

Ở phía Bắc có một hội nhà kỹ-nghệ đang lập, có hơn 50 người kỹ-nghệ và thương-gia vào hội ấy. Hội ấy đặt tên là «The North China Farming And Stock-raising corporation» lập tư bản 500.000 dollars.

Mùa-màn năm nay

Ở phía nam Teng-Hsien (Shang-tung) năm nay mùa màn trắng lằm. Còn phía Bắc thì bị hạn nên sự mùa màng phải thất bác.

BẮC KINH

Lãnh sự Áng-lê tư tờ cho Chánh-phủ Tàu

Lãnh-sự Áng-lê tại Bắc kinh có tư một cái tờ khẩn khẩn cho Chánh-phủ Tàu xin trừng trị quan đê-đốc Chin-Ym-Hsiao là em của quan thừa tướng, vì hôm nọ người đi có 2 tên lính-bộ đệ lấy súng lục liện mà hãm dọa hành khách tại ga Fily-tsin và lại ra lệnh biểu xe lửa phải chạy.

Trong tờ ấy lại có nài xin-từ này về sau các quan vô Tàu không dặng đi có lính hầu đăm súng có nẹp theo và nếu không tuân theo tờ này thì lãnh sự hãm sẽ để lính Áng-lê đi theo xe lửa từ Bắc kinh đi Moukden.

Si-bê-ri

Đình chiến

Nga và Nhựt mần chiến ngày 25 Mai. Hội phái viên nga-nhựt về việc đình chiến tới khabarok.

IRKHOUST

Xe-lửa bị ăn-cướp

Một chiếc xe-lửa Áng-lê của hội Hồng-thập-tự ở Irkhoust có chở đồ đạc và áo quần bị ăn-cướp đốn-dứt, những người đi theo bị và bị bắt cầm tù.

Anh-Nhựt hoà-hảo

Tờ hoà ước của Áng-lê và Nhựt-bôn lằm thêm một năm nữa. Theo ý-kiến ông cựu thừa-tướng ng marquis Okuma thì việc giao-hiếu của Áng-lê và Nhựt-bôn cần ải thêm một năm nữa, vì bởi cái hiệu tướng ở miền Á-đông, ngài nghĩ rằng Huê-kỳ cũng nên nhập vô nữa làm ba nước giao-hiếu.

BENGAL

Về vấn-đề giầy tàu

Vì việc khổ-đau giầy tàu dặng sang qua Âu-châu nên phòng-thương-mại tại Bengal xin với Chánh-phủ gán đến mùa hè đây dặng cho giầy tàu những người đi chơi không có việc gì.

Điện-tin Havas

Đại-pháp thông thương với Thuộc-địa

Trong lúc cái cộ về việc số công-nho về binh pháp tại Hạ-nghệ-viện, ông Le Trocquer có nói rằng phải định thế nào mà có thể bề lại qua cho những Đại-pháp với các Thuộc-địa, ngài lại có tiếp rằng nếu mà các chủ hãng tàu không hết lòng sốt sắng thì ngài sẽ dùng phương pháp cần ích. Ông Bignon có nói rằng việc thuận ưng với các Nước Đông-minh và việc Á-lơ-mãn nhươn lại thì ngày nay làm cho tàu buôn của ta lên dặng 4.300 tấn, còn tàu của Nhà-nước sứt xuống 250.000 tấn, cả thấy đều để mà thông thương với các Thuộc-địa.

Liên trái phá

Caire.— Có ba trái phá liện quan thừa-tướng nhưng mà không nhâm. Có ba người bị bệnh.

Việc ruidi ngodi biển

Amsterdam.— Chiếc tàu giắc Áng-lê Lotwelle dặng nhâm thủy-lôi-phục ngoài

bờ khơi Terscheling nên chìm, 16 người chết.

Muôn giết ông Lenine

Helsingfors.— Có người dợm thích khách ông Lenine nên ngài bị vịch nơi này.

Liên trái phá

Le Havre.— Trong lúc ông Caruso hát tuôn d'Aida một trái phá nổ, thiên hạ lộn xộn lằm xấn rất dữ. Có nhiều người bị bệnh và thiệt hại cũng nhiều. Ông Caruso vô hại.

Tại Bét-linh

Berlin.— Ông Hintze không chịu lập các bộ vì bởi bọn xã-hội majoritaires không khứng.

Tại Rút-xi

Tokio.— Có một tờ báo Nhựt-bôn dặng một tờ Điện tin ở Moscou nói rằng có một bọn phản loạn tại Rút-xi, ông Trotsky tưởng có khi đã bị giết còn ông Lenine thì tẩu thoát. Chánh-phủ mới giao cho ông tổng binh Bronsloff. Ở Paris chưa được tin công nhận việc ấy.

Tại Hy-lạp

Chánh-phủ Hy-lạp kêu lính năm 1921.

Ngưng công

Londres.— Mấy người làm việc số vô tuyến điện ngưng lại còn cho hay các bạn đồng-nghiệp ở dưới các chiếc tàu biển cũng đều ngưng công nữa.

Ai tin

Bốn-báo mới hay một tin buồn rằng bà-nội của Madame Vĩng ở Nha-trang, khán-quan của tờ Nông-Cổ, là bà Lâm-thị-Hữu đã tị trần tại Mytho hôm 11 Juin 1920 này, hưởng dương được 80 tuổi.

Vậy Bốn-báo kính tò đôi lời đề tở chút tình ai điều cùng xin phân ưu với Mme Vĩng, và qui-quyển của bà và cầu chúc cho linh-hồn bà sớm được hưởng phước thanh nhàn nơi tiên-cảnh.

N. C. M. Đ.

Muôn rửa cái nhục chung, thì phải ráng lập hàng tàu mà tranh mới lợi.

Quan một phi-công Lacoste mới chết

Có giấy thép của quan khám-sứ Cao-mên tư cho quan Toàn-quyén hay rằng cái phi-thoàn mà ông quan ba phi-công Guyomar cỡi ở Battambang đi về Saigon bị trời u-ám nên bay lên trên cao không thấy hình dạng, đến chừng một lát mới thấy ở trên lời ranh địa-phần nước Xiêm. Quan ba Guyomar đi có quan một Lacoste đi theo.

Hai vị phi-công ấy cũng bị việc hiểm nguy như quan hai Sicot lúc ở Namvian mà bay về Saigon vậy, nghĩa là bị trời đồng u-ám cho đèn đổi không thấy đường đi.

Khi hai vị phi-công ấy chừng thấy rõ đường ấy thì trở lại không kịp vì bởi hết dầu-săng nên phải hạ xuống chỗ gần đó hết là thành Bangkok. Ngờ là việc nguy hiểm ấy đã thoát khỏi chẳng hề nghe lại thì quan một Lacoste bị trúng tửu mà phải bỏ mình.

Quan hai Sicot đặt tin ấy nhưng mà cũng chưa chắc, nên có lòng buồn đánh giấy thép hỏi quan lãnh-sự Langsa ở bên Xiêm thì quan hai Sicot có tiếp đặt tin trả lời như vậy :

« Quan ba Guyomar vô hại. Quan một Lacoste chết. »
Gừng trong một lúc đó bà quan ba Guyomar có tiếp đặt một cái giấy thép của chồng bà nói như vậy :
« Vì máy hủ từ bữa 17 đến nay tôi ở Bangkok, bình an. Lacoste chết vì bị trúng tửu ».

Liền đó giấy thép nói đánh cùng cho các bạn đồng-nghiệp phi-cơ hay thì các bạn của ông Lacoste đều sáu thăm.
Ông Pierre Emile Lacoste này 32 tuổi vẫn sanh đẻ ngày 11 Janvier 1889 tại

Saint Perdon, Landes.

Mồ côi rất sớm nhưng mà chỉ siêng năng học tại Lycée de Périgueux. Ngồi nhập cơ cũng tại tỉnh thành ấy hôm ngày 6 Septembre 1909.

Đền tháng Juillet 1912 ngồi vào sở phi-thoàn làm phi-công học tại Satory, qua đến 1913 đặng bản cấp phi-công.

Khi mở cuộc chiến-tranh thì ngồi vào cơ escadrille D 4 và sai đi Maubeuge làm chức đội rồi đó sai qua trại Chalons đặng tòng sự trong đoàn chiến thuyền V 29 tại mặt trận phía Bắc.

Đền ngày 2 Octobre 1914 đặng cấp bằng làm quan một lon bạc qua đến 5 tây thì quan trên cất ngài đi liên trái phá trong miềnng Cambrai. Trong lúc đó ngài bị cảm tử, thì ngài đã sửa soạn áo thoát 3 lần. Lần thứ ba nhằm ngày 8 août 1916 ngài bị quân A-lơ-măn bắt lại cách vài ngàn thước ranh Hoa-lang. Lĩnh A-lơ-măn đánh ngài cho đến phải mang bệnh chúng nó lấy bả súng đánh hư ngài hết một cánh vai. Quân A-lơ-măn mới giải ngài qua Camps de représailles đặng hành phạt mà trả thù, nhờ ngài biết đường nên trốn được qua nước Nga. Bị thiếu ăn thiếu uống cùng là không ai săn sóc bệnh hoạn nên sức lực càng ngày càng yếu cho đến đôi phải gọi ngài qua nước Suýt-sơ cũng như người bệnh nặng. Ngài ở đó từ 13 décembre 1917 cho đến tháng Mai 1918.

Trở về Đại-pháp ngài xin trở vào đạo phi-thoàn.

Trong tháng Septembre 1918 cất ngài qua trại d'Avors đặng tập tành lại, kể đó đình chiến.

Qua ngày 16 Juin 1919 cất ngài theo đạo phi-thoàn Đông-pháp thì ngài đến Saigon ngày 28 Juillet 1919. Ngài có đặng médaille militaire và croix de guerre avec palme.

Mộng du thế-giới kỳ

Tiền-nữ, Hương-Bình, Phan-sơn-Dại
THUẬT
(Tiếp theo)

Một chập lái kể xe lửa chở thơ xuống, tàu xúp lè, bộ hành ai này cũng đều xuống hết, có ông Cò đứng nơi đầu cầu tàu xét giấy thông hành, ai có mới cho xuống tàu, bằng không thì đuổi lên hết, chị em tôi cũng xuống đứng nơi bon tàu ngó lèo, còn có Hai đứng trên bờ ngó xuống, hai đảng không nói chỉ được nửa, cứ lầy mắt nhìn nhau mà thôi. Đoàn, tàu xúp lè một lần nữa, thì gian khỏi cầu, người đứng trên bờ thì lấy dù nón mà ngoắt, người đứng dưới tàu thì lấy khăn mu-xoa (mouchoir) mà phất, tỏ đầu thương yêu nhau trong cơn ly biệt, tàu ra khỏi cầu còn chạy chậm chậm, chừng tới xóm-chiếu mới chạy mau; chị em tôi đứng ngó chừng có Hai cho đến khi tàu chạy đã xa rồi mà còn đứng ngó.

Ngồi câu tu hỉ, ly bi,
Tâm lòng này biết lấy gì giải khuấy.
Chị em tôi còn đứng gượng nơi trên bon mà coi chừng tàu chạy, tàu bắt từ sông Sài-gòn chạy ra ngã ba rồi qua phía đông chạy thẳng xuống Gành-rái mà ra cửa Cán-giờ. (Sông này người ta cũng kêu là sông Sài-gòn) là vì tàu lớn vô Sài-gòn thì hay chạy ngã sông này) hai bên cũng có cây cối nhà cửa vườn tược của người ta ở, phong cảnh không có chi lạ. Ở giờ chiều tàu tới Vũng-tàu, ngừng lại, chỗ tàu nhỏ trong bờ chạy ra rước ông tây coi bông tiêu (Pilote) rồi mới chạy, tôi lấy ống thiên lý dòm vô bờ coi phía trong xa thì có nhà cửa lầu đài người ta ở đông lắm, còn phía đường núi Vũng-tàu thì có lầu quan Tổng-thống hừng gió, phía chơn núi thì có nhà mát, và có một con đường đá từ trog bờ chạy ra ngoài sông (kêu là quán-cảng) thân dừa núi ngó mặt ra ngoài biển thì có đón ai, pháo đài, có đèn dọi (Phare) và có đường đi vòng theo xung quanh núi. Vũng-tàu là một chỗ hiểm yếu (như cái yết-hầu) của Sài-gòn, nên nhà nước phải kiên bề bảo thủ cho được sự bình tĩnh. — khi

tàu chạy ra cửa Cán-giờ, tôi có vịnh hai bài thi ngâm chơi :

1o. — VINH «VÙNG-TÀU»

Thơ trời thiệt đã có công xây.
Đất đá nhồi nên đảnh núi này.
Một đồng cheo leo nằm dựa bãi.
Ngàn năm chót vót đứng gần mây.
Lâu dài xen lộn luồng mưa gió.
Bón ai vòng theo dấu cò cây.
Xa ngõ cảnh chiều hơi lát đất.
Át-vàng thấp thoáng bóng về tây.

2o. — VINH «GÀNH-RAI»

Gành-rái là đây, có phải không?
Xung quanh tình những nước mình
mộng ;
Sóng xao cát đập khôn đầy bụng.
Nắng dài mưa dẫu dễ thấm lòng.
Nào biết lặng tòm cùng bất cá,
Chỉ hay đón gió lại ngẩn giông.
Biển đầu mây độ, lặn qua khói.
Còn đó tro tro với hóa-công.

Tàu chạy ra khỏi cửa biển Cán-giờ, thì bắt dọc theo từ hướng nam chỉ bắc biển Trung-quốc mà chạy tới hoài, trong lúc tàu chạy ngoài biển cũng êm lặng như thường, chị em tôi hết nầu lại mới, hết ngồi lại nằm, như vậy hoài thiệt là tù túng lắm. Chị em tôi mới rủ cô chủ dẫn đi dạo dưới tàu chơi, thời may lại gặp được một bà đầm già chừng 50 tuổi (cô kể phòng cô chủ) cũng dắt hai người con gái đi dạo chơi, cô chủ mới mời lại Nhà-Hàng (1) ngồi uống rượu Canh-ki-na (quinquina) nói chuyện chơi. Bà nói chồng bà qua Annam ở buôn bán đã lâu mới mất hồi năm 1917, bà mắc nợ tiền toán sổ sách và hàng hóa, giao lại cho cháu chồng bà làm chủ, bây giờ bà mới rảnh đem con về xứ được. Bà lại hỏi cô chủ và chị em tôi đi qua tây có việc chi? cô chủ nói cô đi theo chồng về tây nghĩ sáu tháng, còn chị em tôi thì tháp tùng đi du lịch. Bà đầm nghe cô chủ nói vậy, bà chằm chĩ ngó hai chị em tôi mà hỏi tiếp rằng : « Chị em nó du lịch nội nước Pháp hay là còn đi đâu nữa, » khi ấy cô chủ dạy lại biểu tôi trả lời với bà, tôi liền đứng giấy nói : «Thưa bà! cháu xin lỗi bà cho phép cháu được

(1) Vì tôi thấy dưới tàu có nhà Hàng bán rượu cũng như trên bờ vậy.

thông thả hầu chuyện với bà một lát » — « Ừ! được. cháu cứ việc nói đi. » — « Thưa bà! cháu du lịch bên Pháp rồi, cháu sẽ du lịch nước khác nữa. » — « Cháu có quen biết với ai bên tây nước lân cận với Pháp không? » — « Dạ thưa không quen biết với ai cả, cháu chỉ chừng qua tới nước Pháp rồi, cháu đi kiếm một ông đỡ đầu cho cháu đi. » — « Cháu tính vậy cũng được, mà còn bà tiện cho cháu làm, thời để bà đỡ đầu giúp cho cháu thì tiện hơn, chẳng phải bà mất công kiếm lợi lộc gì hay là muốn lợi hơn nghĩa gì với cháu, bà thầy cháu là con gái nhà Annam, ăn nói phép tắc, biết kính trọng người già cả trên trước, nên bà thương mà lo hộ giúp cho cháu, ấy vậy khi tàu tới Mạc-xây rồi cháu đi theo bà đỡ đầu, bà sẽ lo liệu cho cháu, chẳng cần phải đi kiếm ai làm chi, Bà theo chồng qua ở Annam đã gần 30 năm nay, phong tục và tính tình người Annam thế nào, bà biết hết, bà thương người Annam ở với nước mẹ rất trung tín, mấy năm trước nước mẹ gặp việc binh đao, người Annam từ già chỉ trẻ, từ lớn đến nhỏ, ai ai cũng một lòng một dạ giúp của giúp công mà đến ơn cho nước mẹ, chẳng có một tiếng chi phàn rầy hay là phụ bạc đến nước mẹ, người Annam biết ở như thế, bà yêu mến lắm, bà chẳng bao giờ quên được. Nay bà có ở về xứ bà, bà cũng rất nhớ người Annam hoài. Bà con của bà làm việc và buôn bán ở các nước phương Tây nhiều lắm, nhưng bà về đến nhà, bà sẽ viết thư cho bà con của bà mà gửi gắm cháu, cháu đi đến đâu cũng có người tiếp rước cháu, như ở nhà vậy, cháu đừng lo chi hết, còn trong lúc này cháu có khi nào buồn bực, thì lại đăng phòng bà mà chơi với mấy đứa con gái của bà cũng là chị em với nhau đừng ngại chi hết, chúng nó chẳng một phút nào mà lợi việc Nữ-công, đầu đi dưới tàu này chúng nó cũng bày đỡ ra may thêu hoặc thắt ren cho tiêu khiển, không chịu bỏ mất ngày giờ, cháu cứ việc đi lại chơi với chúng nó cho quen. » — « Dạ thưa bà! Bà có lòng yêu mến người Annam, mà đôi ai tưởng đến cháu, đỡ đầu cho cháu và lo giúp cho cháu mọi việc, thì

cháu đợi ơn bà làm lắm, và tự hậu xin bà cho phép chị em cháu được tới lui phòng bà mà thăm viếng cũng là chơi với mấy cô. » Cô chủ cũng tỏ một ít lời trọng hậu mà cảm ơn bà đầm có lòng giúp đỡ ho chị em tôi, kể ông chủ ở đăng phòng đi kiếm, lại nhà hàng gặp cô chủ và chị em tôi đương ngồi với bà đầm, thì ông chủ cũng ghé lại đó ngồi chơi. Ông Vít-ki xô-da (Whisky soda) ông chủ thuật chuyện với bà đầm rằng : « Chị em nó còn nhỏ mà dạng gan, dám đi du lịch các nước. Hôm qua là ngày thứ tư (15 Octobre 1919) tôi đi từ giã quan Thông-đốc N-K. tôi có trình tờ thông hành của chị em nó cho ngài coi và tôi có nói chị em nó tháp tùng theo tôi mà đi du lịch, tức thì ngài tư trình cho quan T. T. B. D. quan T-T lại tư điều tin về cho quan T. T. T. B. hay. Ấy vậy thì hai chị em nó đi du lịch thiệt có thanh tiếng, thuở nay Annam là thuộc địa mới khai hóa mà chưa thầy có ai du lịch duy có hai chị em nó mà thôi, vì vậy nên tôi sáng lòng giúp đỡ nó. »

(Còn nữa)

Thơ-tín

A Monsieur Nguyễn-dức-Nhuận.
28 Rue Paul Bert Saigon.

Kính ông rõ
Tôi có tiếp đặng hình ông về cho tôi lật đặt mở ra xem, quả thật là khéo. Tôi coi từ nét, thật giống hệt chẳng sai chút nào.

Mấy bạn đồng-nghiệp của tôi thấy, đều khen sự học chữ của ông đúng bực.

Vậy tôi kính dôi hàng cảm ơn ông và luôn dịp tôi gửi theo thơ này 1 tấm hình của vợ tôi, và 1 tấm của em tôi, xin ông về giùm cho khéo cũng như hình của tôi vậy.

HUỲNH-CÔNG-TÍNH.
Secrétaire à l'Inspection Soctrang

Rượu Eau de vie Dejean
Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.

Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

Những người hút thuốc hút ông điều hặc hú thuốc vẫn muốn khỏi bệnh thì hãy hút thuốc hiệu "Globe"

Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

Quảng cáo

MARGUE



Công-ty chúng tôi có các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-hải, Muine, Phan-ri và Phú-quốc nước mắm tinn, và ve bán sỉ từ nửa lổ sắp lên; Nước mắm chúng tôi đã trải nhiều lần thử hóa nghiệm Nhà-nước (Laboratoire officiel) lấy về phân giải (Analyse) đều được đúng luật Nhà-nước buộc, theo nghị định ngày 21 Decembre 1916, và đã được giầy quan Thủ-hiến số Hóanghiệm (Directeur du Laboratoire) chứng khen. Và chẳng nước mắm là một vật thực rất cần cho nhơn dân, cho nên luật nhà nước đã có nghiệm điều, trừng phạt những người làm nước mắm giả dối, hoặc làm không đúng luật buộc, hại cho tỳ vị và sức khoẻ người ta. vậy xin quý khách quang có

nhận dấu hiệu LIEN-THÀNH cho khỏi lầm và khỏi hại vệ sanh.

Hiện nay công-ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá nghiệm riêng tại khánh-hội để phân giải nước mắm, cốt giữ thiết tha. đối với lòng tin cần quí khách; và khỏi hại vệ sanh nhơn dân, đối với pháp luật nhà nước.

Tại công-ty chúng tôi lại có bán bột lọc phan-thiết, bán các thứ hàng, nhiều, tuyến, lãn, bông và tron, vải sọc vải trắng của Công-ty chúng tôi chế dệt ra, tại Quảng-nam và các thứ hàng Bắc-kỳ, đồ cần ốc, đồ đồng, đồ sứ, các thứ Savons, học liểu, nón tây, các thứ rượu tây, nước suối, sữa Neslé, Giá bán thật thà, hàng chắc chắn.

Lại chúng tôi có buôn cáo thổ hóa, xuất cảng, nhập cảng, và làm commissionaire nữa. Như quí-khách có cần dùng vật gì mà trong tiền hiệu không có, thì chúng tôi cũng sẵn lòng đi mua giùm hầu các ngài được. Kính thỉnh quí-khách quang có ghé bước lại tiêu hiệu muốn dùng thứ gì cũng có. Ấy là chúng tôi được hạnh phúc lắm.

Liên-Thành Công-ty 1, 2, 3, Quai Testard, CHOLON Kính cáo.

Phụ-khoa kim-phụng-huôn

Phẩm đờn-bà khác hơn đờn-ông thì chỉ có 2 điều: 1 đờng-kinh, 2 sanh-đề mà thôi. Nên hề muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đờng-kinh đều đặn. Nếu đờng-kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho đặng, ấy là phần nhiều, gổe bởi ngoại-cầm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, ưa-huất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đờng-kinh không đều mà ra.

Tìm tôi đây, từ ngày đăng phương thuốc mẫu-nhiệm của ông Tô truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời, lựa những thuốc tốt; gia công chế ra mà làm huôn, để trị cho các chứng bệnh đờn-bà đều dùng đặng hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà rồi sanh con đẻ cháu cũng nhiều, chỉ như đờn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đặng an thai bảo sản, chừng sanh con ra lại đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị bệnh đờn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chủ trị các chứng kể ra sau này.

- 1. Đờng-kinh hoặc trời, hoặc sụt, hoặc ít, hoặc nhiều.
2. Bạch-dái, Bạch-dâm, ra hoài không dứt.
3. Đờng-kinh hoặc vàng dợt, hoặc đen bầm.
4. Khí huyết đều hư, đờng-kinh không có.
5. Hoặc đờng-kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng.
6. Đờng-kinh nghịch, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau.
7. Thân thể chẳng yên, xây-xâm mặt mày, ăn uống không tiêu.
8. Đau lưng, mỏi cổ, vàng mét, òm gáy.
9. Thai động chẳng yên, trong bụng đau hoai.
10. Đờn-rối ở huyết mà đau, hoặc lá-nhao không ra.

CÁCH DÙNG: Mỗi ngày phải uống 1 hũn, uống với nước trà. Còn đờn-bà đẻ thì phải dùng nước dái con nít mà uống với thuốc.

CỬ AN: Những đồ sống-sít, lạnh-lẽo, cùng là đồ rang-nướng, nóng-nảy, độc-dịa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 hũn giá là... 1 \$ 00

The China and Southern Bank, Limites. — Saigon

Banque de la Chine et du Sud

(Hội nặc danh)

HÀNG CHÍNH: Taipei (Formose).

PHÂN CỤC: Canton — Singapore — Semarang — Rangoon — Saigon

AGENCES: Tokio — Osaka — Kobe — Yokohama — Hangkôu — Kiuikiang — Shanghai — Fou-tchou — Amoy — Swatow — Hongkong — Sourabaya — Batavia — Bangkok — Bombay — Londres — New-york, etc, etc.

Hàng bạc này lập ra mục đích chỉ để dùng chi và quảng khai cuộc công-thương phía Nam nước Tàu, các biển miền Nam và Nhật-bôn và lại là một hội buôn của các nhà tư-bôn lớn của nước Tàu và nước Nhật-bôn.

Việc buôn bằng giấy phiếu, hay là sang tên bằng giấy tuép cho máy sở Phân-cuộc và máy chỗ hãng ngành đã kể trên đây và các chỗ thương mại đại địa phương khác.

Những thư (lettres de changes) hãng này cũng mua và cũng lãnh phần giữ cho. Thư gửi bạc (lettres de credit) đặng để đi đường hay là về việc buôn bán ngoài thương nghị tại đây cũng được. Muốn vay thì phải có thế churang đồ chắc chắn. Những giấy tờ chi tại đây hay là các việc khác về hãng bạc hoặc về việc (affaires de change) ở đây cũng lãnh nữa, những tiền bạc bất cầu muốn gửi hay là muốn lãnh, thì hãng chịu nhận bằng tiền bạc xài thường hoặc bằng Yên vàng của Nhật-bôn, mà tính lời nhẹ.

M. YANOH, QUẢN-LÝ.

Hàng tại góc đường Boulevard Charner và đường d'Ormay Saigon

Nghĩa hiệp kỳ duyên

KIM THỜI TIÊU-THUYẾT

(Tiếp theo)

Trước-giã: NGUYỄN-CHÍNH-SẮT TỰ BÀ-NHƯM

Trần-trọng-Nghĩa liền bước xuống nhà dưới kêu thàng Móc thức giầy, hỏi nấu cà-pha, rồi trở lên bàn viết ngồi đó một mình suy tới nghĩ lui, hồi lâu mới nhớ lại ông Trjnh-thê-Xương thì mừng rỡ vô cùng, bèn bước qua nói với Chàng-cà-Mum rằng: « Này cô, thiệt may quá, sáng có ông Trjnh-thê-Xương là người giàu có, ở bên Tân-Châu qua đây mà du-lich, người mới làm quen với tôi mà coi ý người thiệt là một đàng hiền-nhơn quân-tử, tánh tình trung hậu, cử chỉ khoan-hoà; nay ghe người còn đậu tại Tỉnh-Biên, sáng mai này lại may mà nhằm ngày chúa-nhựt, vậy thì tôi tính đem cô ra đó mà gọi gắm cho người, hề người

nghe nói có là một người mắc nạn thì ắt lòng thương xót mà cứu cô, nếu có được về ở với người thì tôi mới là an ổn. » Chàng-cà-Mum nghe nói thì biết là người mà mình đã gặp tại Bàu-sen, trong lòng cũng mừng thầm.

Còn đương bàn tính với nhau, kể lấy thàng Móc bưng cà-pha lên; Trần-trọng-Nghĩa liền hỏi thàng Móc đi lo bắt ngựa thàng xe, còn mình thì lấy ra 2 cái tách (tasse) khuấy sữa bò chế cà-pha, [xát bánh mì ra rồi mời Chàng-cà-Mum lót lòng với mình ba miếng. Khi ăn uống xong rồi, Trần-trọng-Nghĩa lại lấy áo quần đờn ông của mình mà trao cho Chàng-cà-Mum biểu nằng phất cái dạng đối hình mà đi đường cho đặng ai biết được.

Khi Chàng-cà-Mum thay đồ đờn ông rồi thì hoàn nhiên như một thầy thông còn tơ, diện mạo rất nên tuấn nhũ. Trần-trọng-Nghĩa nhăm nhĩa một hồi rồi mỉm cười mà nói rằng: « Thiệt tôi coi tướng còn tơ, diện mạo rất nên tuấn nhũ. Trần-trọng-Nghĩa nhăm nhĩa một hồi rồi mỉm cười mà nói rằng: « Thiệt tôi coi tướng còn tơ, diện mạo rất nên tuấn nhũ. Trần-trọng-Nghĩa nhăm nhĩa một hồi rồi mỉm cười mà nói rằng: « Thiệt tôi coi tướng còn tơ, diện mạo rất nên tuấn nhũ.

tôi mà hỏi thì tôi sẽ nói đó là em tôi học ở trường Mytho, mới thi đậu mà ra, nay đến thăm tôi; đường ấy thì ắt thàng chằng hay mà quí cũng không biết được. » Chàng-cà-Mum nghe nói cũng cười chồm chồm mà nói rằng: « Thiệt đã mười hai năm trời rồi tôi mới gặp được đồ y-phục của quê-hương ta, vậy còn những y-phục Cao-mên của tôi đây, phải làm sao bây giờ? » Trần-trọng-Nghĩa nói: « Việc ấy có khó chi, hãy xé tang xé nát mà bỏ xuống sông cho rồi, còn đồ mà làm chi. » Vừa nói dứt lời, thì thàng Móc thàng xe đã xong. Trần-trọng-Nghĩa bèn dặn dò thàng Móc rằng: « Thấy có việc gặp phải đi ra Tỉnh-biên, vậy hậu ở lại coi nhà cho tử tế, nếu có ai hỏi thầy thì hậu cứ nói thầy đi săn bắn như mọi khi, chớ đưng có nói lậu việc chi mà không nên đả. » Nguyễn tên Móc này là một đứa đầy-tớ rất trung-tin với chủ và lại siêng năng, cho nên Trần-trọng-Nghĩa tin cậy lắm, hề có đi đâu cũng phú thạt việc nhà cho nó, chẳng hề sơ thạt điều chi, vì vậy mà thầy trò đối nhau như tâm phước.

KHI MUỐN MUA

MÁY XAY LỬA

hãy tìm tới hiệu

Hiệu này thiết của Ang-lê
chế tạo và đồ rất liêu
của Ang-lê



Giá đã rẻ mà máy
lại tốt

Máy ép dầu đủ thứ—Máy ép mía làm đường

ĐU CÁC THỨ MÁY
DOUGLAS et GRANT

40 et 41, Quai de Belgique, Saigon.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng bọc
hút trong cõi Đông-Dương, mỗi
tuần thay nhiều lối lạ thường, đã
hay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-
rères gọi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát
tại Saigon 25 năm công cang,
thầy thầy đều rõ chàng công
người máy không rung hình chơi
tốt tươi xem tới mùng mà không
mỏi mắt; Xin quý khách thừa khi
hóng mát đến xem chơi tiêu khiển
rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp
dạ quý ông. Hiện nay đương hát
uống « Le Tigre Sacré » còn
nổi luôn 7 tuần nữa, hay lắm
thay lắm.

Trại mộc, chạm và càn, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »

Tại Lái-thieu, đường ra Công-xi-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mặc đá dài, có càn diêm, hay là tron; Bàn ăn
mặc đá tron, kê thành hay không; Bàn ăn mặc gỗ liễn, Bàn tron 4 trụ, 1 trụ, mặc đá hay là
mặc cây liễn; Bàn lấu; Bàn khách (pour salon); Bàn rượu (Tables d'appétitif) có nhiều kiểu;
Vàng một, hai, ba, chơn tiện có diêm; Tủ thờ càn hay là tron, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu
(buffet desserte ou étagère) Tủ kiền để sách bibliothèque) Tủ kiền soi, 1 hay là 2 miếng; Giá
nón, áo, dù (Porte parapui ou chapeau) Trụ để kiềng (colonne) ghế ngồi (banquette) hay là kiềng
khác, có nhiều thứ; Ghế Báng-nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Vàng ngồi mặc bằng đá trắng
có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim-thời, bằng cây, càn-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo
tinh-xảo, không già-dồi.

Xin quý-ông có muốn dùng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gọi thợ và kiểu, cùng là
thân-hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thieu, đường ra công-xi-heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt,
thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lưỡng cho vừa ý quý-ông.

CHU-TRAI càn khải.

QUYNH-MY

NGUYỄN-NGỌC-CU

Số 20 đường Amiral-Courbet
(CHỢ BẾN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, lăm, càm, trà
hột, trà-tàu, thuốc hút cùng các vật dùng
khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng

Tiệm này bán ròng nước-mắm ở tỉnh
Bình-thuận: không bán nước-mắm lăm
tại đây. Mua vật chi, hoặc sai đến hàng
phổ gọi giấy, thì kẻ đem đến nhà chàng
sai. Nay tôi lại có dọn chỗ ăn chỗ nghỉ
sạch sẽ tử tế. Muốn dùng cơm từ bữa
ăn hay là muốn dùng cơm tháng cũng
dặng. Lại có chỗ nghỉ ngơi thong thả
xin các ông ghé chơi một phen thì sẽ rõ.

Cáo bạch

Tôi có mở hiệu là
Tân-phát-Long tại đường d'Adran
số 115 nhằm góc đường Ohier số 1 để
sửa đèn, lito-lan-di đèn Manchons xe máy,
tủ-sắt, máy đánh chữ, máy hát và máy
hát bóng và các thứ đồng-hồ vân vân.

Lại cũng có bán: Manchons, carbure
và dầu essence. Những thợ và máy móc
sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo
ý quý-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi
quý-quan có đám tiệc chi mà muốn
chưng đèn trong nhà cho sáng, thì chúng
tôi cũng lãnh làm được; miếng là cho
chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin để như vầy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC
115, rue d'Adran
SAIGON

Cáo bạch

Tiệm Guốc và Khăn-đóng
Hiệu-tiệm « THỪA-MINH »
của M. NGUYEN-KIM-THINH
Thông-ngôn Tòa án Mytho

Kính trình cùng Lục-châu chư tôn ông
quí khách được hay: Nay tôi mới mở ra
một tiệm guốc, sơn-phát một cách kỹ-
lưỡng, và khăn đóng bằng nhiều hàng
Bombay thượng hạng nhẹ nhàn thật là
đẹp lắm, theo kiểu kim thời. Cúi xin
chư quý ông, quý Thầy, quý Bà, quý Cô
có lòng bực cổ giúp tôi nên việc, thì tôi
thâm cảm tạ thành tình, hằng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-TRINH,
Đồn khải.

XI. — TỎ BÀY TÂM-SỰ

Khi dặn dò thằng Móc xong rồi thì
đồng hồ đã go 5 giờ. Trần-trọng-Nghĩa
liền hỏi Chàng-cá-Mum lên xe, rồi bôn
thần cầm cương, nhắm Tinh-biên trực
chí.

Lúc đi đường, hai người ngồi chung
một xe, chuyện vãn với nhau, ăn mặng
tình nồng, tâm đầu ý hiệp. Trần-trọng-
Nghĩa hèn mớ lời mà óm thử nằng
rằng: « Cô ôi! Từ ngày hai ta gặp nhau
đến nay thì tôi tưởng có cũng như một
người bạn hữu rất yêu dấu của tôi vậy.
Nay có đã thoát khỏi nạn rồi, tôi tính
đam có mà gọi gắm cho ông Trính-thê-
Xương đây, thoãn như người có lòng
tốt, biết ái quá truat cô, mà dam có về
tới xứ Tân-châu rồi, thì từ đây tôi với
cô phải xa cách mặt nhau; vả lại tôi là
người làm việc nhà nước, thoãn như
nay mai chỉ đây mà quan trên gọi giấy
xướng đối tôi đi tỉnh khác, hoặc ra Bắc,
hoặc lên Lào, thì tôi với cô lại càng xa
cách nhau hơn nữa. Chớ chi mà tôi với
cô được làm anh em bạn ở chung một
nhà, hôm sớm có nhau thì đâu có thác

tôi cũng vui lòng chàng cần chi cưới vợ.»
Trần-trọng-Nghĩa và nói và lấy khăn mu-
soa (mouchoir) ra mà lau nước mắt.
Chàng-cá-Mum nghe lời nói như vậy, thấy
tình trạng như vậy thì đã hiểu ý chàng
rồi, nên cũng động tình rung rung nước
mắt mà đáp lại rằng: « Thầy ôi! Từ ngày
tôi gặp thầy đến nay, tôi thấy việc cứ
chỉ của thầy thì tôi đã dam lòng trộm
đầu thăm yêu, song tôi xét thân tôi bèo
hạt phạo bèn, nên chưa dám hở môi là
có ấy. Đến nay tôi nghe thầy phân rõ
mây lời thì tôi đã hiểu ý thầy rồi, nên tôi
cũng tỏ thiệt với thầy, chớ đã đến nỗi
này, còn dấu dín nhau làm chi nữa. Ngặt
có một điều là cha con tôi xa cách đã lâu,
chưa được gặp nhau, thì tôi đâu dám
mơ ước tới đều chống vợ. Vả lại như
thầy đây là người ơn trọng nghĩa dày
sánh tày tái tạo, lại thêm tánh nết ôn-bòa,
nếu thầy có dạ thương tôi thì tôi lấy làm
may mắn vô cùng, còn chớ nơi nào khác
cho hơn thầy được nữa hay sao; nhưng vì
trước tôi đã có lời hoãn nguyện với trời,
nếu tôi không gặp được mặt cha tôi thì
tôi thế quyết chung thân bất giá. (Tron
đời không lấy chồng) vậy xin thầy hãy

an lòng, mà dãi tôi như bạn hữu vậy thôi;
thoãn như ông Trính-thê-Xương có lòng
tốt mà dam tôi về ngãi, thì tôi sẽ hết
lòng phục sự mà đến đáp ơn người; thầy
còn ở đây cũng vậy, hoặc đi đâu
cũng vậy, tôi sẽ gọi thơ thăm viếng thầy
luôn, nếu thầy có đi đâu, xin cũng
cho tôi hay, đừng tôi biết chỗ mà gọi
thơ thăm viếng. Vì như tôi với thầy mà
có tức trái tiến duyên, thì một ngày kia
trời cũng khiến cho tôi tìm được cha tôi,
chừng ấy tôi sẽ quyết theo thầy, sửa tráp
nung khăn mà đến ơn tái tạo.» Trần-
trọng-Nghĩa nghe lời nằng nói hữu tình,
thì sự thương mến càng thêm khẩn khích,
bèn nói rằng: « Cô ôi! Thanh sơ bắt lão,
lục thủy trường tồn, một lời nói ra, ngàn
năm ghi tạc; chớ như tôi đây, quyết
với cô kết tóc trăm năm, chớ chàng phải
như bọm quến gfo rù trắng đầu mà phồng
vội, một lời hứa của cô thì tôi cũng đủ
an lòng; lời xưa có nói: Kiết ơn thiên
tướng. Mà cô được hiểu nghĩa như vậy
thì phụ tử ắt trùng phùng có thờu.

(Còn nữa)

HỒI NGU'ỒI ANNAM !

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương chư nghiệp !!
Hãy lập hàng tàu để chở hóa-vật và đưa hành khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LÒN KHÁCH KIỂU-CU NỮA

Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lang.
Hãy lựa hàng nào chắc chắn mà hỏi thăm thì họ sẽ giúp sức đóng đủ thứ tàu cho mà dùng.

Mau mau viết thư mà hỏi ông : **CHARLES BARDON** ở đường Paul Blanchy số 186 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên nghề đóng tàu đủ thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu để chở hàng-hóa và đưa bộ hành lớn nhỏ đủ kiểu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

HÀ-CẢNH-LẠC DIT BAY-KHOẾ
BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCERIE
29, Rue Schroëder — Saigon
Adresse téléphonique : 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-bổn, hàng bắc và hàng Annam.
Chư quý khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.
Muôn cho khỏi sự hậu hoạn, chư quý vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cân lại cho chắc chắn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique, có cân tây, và cân Annam) Cũng phải lấy toa cho có bằng cố định khỏi sự cãi lầy về sau.

Chú nhơn : Hà-Cảnh-Lạc dit Bấy-Khoẻ.
Cần khải.

PHNOM-PENH-BAZAR TRƯỜNG-XUAN

GIÁ BÁN SỈ	
Nước áo bánh-tô màu kaki N° 5503— 12 thùng.....	0 \$ 35
Kiền để hình chụp, máy chụp lộng, xuy vàng, kiền dây các bia (format visite) 0m066 X 0m09— 12 cái.....	3 50
Hình búp-bê (poupée) mặc áo ren 12 con.....	2 20
Cán viết dựng mực ngòi xuy vàng m. 2925— 12 cây.....	3 20
Giấy viết thư có gach hàng 0m22 X 0, 13 mỗi rập 100 tờ đôi— 12 rập.....	5 00
Bàn trắng để lót cổ áo dài (Annam) 12 cái.....	1 70
Khăn bàn lộng dệt bông hoa hoè 0m67 X 1m45— 12 cái.....	9 00
Giấy viết thư « Idylle » moi hộp 50 tờ, 50 bao đôi có màu— 12 hộp.....	8 55
Kiền để lộng hình, bia xuy ni-kên có bông nổi (0m11 X 0m16) 12 cái.....	5 10
Giấy tây bô trắng tới cao-su, 12 đôi..	16 50
Gởi contre remboursement	
LÝ-HỮU-DŨ	
25-26, Quai Piquet (Phnom-Penh)	

Cáo Bạch

Kính trình quý-vị đáng rõ: Nay tôi mới lập một tiệm tại đường Bđ CHARNER; môn bài số 74, Saigon, để sửa các thứ máy: Như là: *động-hỗ, xe-máy, máy đánh chữ, máy may, máy hát, tủ sắt, v.v.* Có khắc các thứ con dấu đồng và mũ thung đủ kiểu, chạm gỗ cẩm thạch, v.v. vân vân....

Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng xe máy essence, alcool à bruler và carburé, thứ nhất là thứ manchons.

Quý-vị ở xa muốn mua hay là sửa món gì xin viết thư cho tôi thì tôi sẽ gửi lại lập tức và tính giá thiệt rẽ (gởi cách lãnh hóa giao ngân, Contre Remboursement) quý-vị muốn mua món chi ở Saigon hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng sẵn lòng lo giúp. Xin Chư-tôn chiêu cố tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-THỀ-KINH
74 Bđ Charner—Saigo



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot, số 40, ngan chợ Saigon mới

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp

Marque déposée

Nhãn hiệu có dấu chứng tại Tòa.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiem thời, làm đủ màu mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chứng bằng đồng si ni-kên (Nickel) qui khách ở Lục châu nếu cần đóng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đôn đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.
HUYNH-VĂN-NHUNG cần bạch.

Garage HUYNH-VĂN-NHUNG

Đường Viénot n° 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy, xe kéo, sửa đủ các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đủ màu mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-ly bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chệ xe và các thứ máy, cho hàng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có sắm 2 cái xe hơi hiệu Dodge còn mới để cho mượn, hoặc đi đám cưới hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rõ, xe lại chạy mau chẳng khi nào hay chột dọc đường.

HUYNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

TIỆM THỢ BẠC

CỬA

M. Cao-văn-Hy

108, Boulevard Bonnard — Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nữ-trang theo kiểu kim thời, xinh đẹp khéo lạ vô cùng; những là: vàng vòng, chuỗi hạt, hoa tai, cà-rá, giày-chiên, neo, xuy v. v. kiểu chọn rất nên huê dạng.

Xin các bà, các cô hãy đến xem thử một lần thì biết.

Nay kính

CAO-VĂN-HY cần khải

TIỆM

Trương-v.-Hanh et G^{ie}

tại Sadec

Có làm đồ đúc bằng Xi-mon (Ciment) dùng để cất nhà, như là song Xi-mon, đầu cột, Bông găng nóc nhà.

Lãnh làm theo ý chu muốn chẳng sai chột nào. chay

Tiệm đóng xe

sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng

đường Luro mầu bài 90 và 101.

(Đài-ly) Saigon

TRẦN-VĂN-THIỆT chủ tiệm

Kính cũng Lục-châu qui khách đáng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: Xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá-tị bên tây chệ lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền đèn tây, đồ bắt kê xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình để thấp đèn lái đá theo xe, sơn xe và sửa xe.

Chư xin qui khách có dịp đến Đai-bộ, xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thiếu mua giúp làm ngay, thì tôi rất cảm ơn họ ờ. Còn chư qui khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm-món chi công giá cũ tôi sẵn lòng hầu đáp.

Còn tôi cũng có gởi bán những là đèn xe, bánh cao-su giá-rẻ, đồ bắt kê da tây nơi tiệm Thái-Binh trước chợ gạo xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lục-thập-lâu, đường d'Espagne.

TRẦN-VĂN-THIỆT cần khải.

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LỢC-LONG

Tự Nguyễn-long-Thao

Ở tại chợ Lái-thiêu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 6 năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi Saigon-Thudaumot, có đóng sẵn đủ bằng ăn dài mặt gỗ liến từ 1m40 cho đến 2m20, bề ngang 0m80 cho đến 1m15; bằng ăn chệ kiểu tứ linh (long lân, qui phụng), bằng lau cửa chống 7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bằng ăn mặt đá, bằng tròn một cỡi, xây, chưng chạm tam lân từ 1m55, có thứ 5 trụ 4 góc chạm giấy lá tây, bằng rượu (table d'apéritif), bằng khách (table de salon), bằng viết (bureau) bằng rửa mặt (table de toilette) bằng nguyệt, tủ áo tron, tủ áo kiền thì thế cần bên liến thanh thờ kiền về sơn thủy chữ có chữ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt đầu, và có đủ thứ đồ tiện, những là chưng đầu, đài, hộp, khay, kỹ vàng mặt, vàng hai, vàng ba, vàng tư, bát thủy đèn làm bằng cây danh mộc, chệ theo kiểu kim thời tron bên, chắc chắn và bán giá rẽ.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm một tiệm ngành có bán đủ thứ rượu và đồ danh mộc các thứ tron đều có đủ.

Kính xin chư-tôn qui-khách thừa dịp nhàn du xin ghé lại tiệm tôi mua mua đồ làm sẵn hoặc là đặt món chi chưng dọn trong nhà thì tôi sẵn lòng mua làm cho vừa ý và bán giá rẽ.

NGUYỄN-LONG-THAO
chủ, tại chợ Lái-thiêu

Lời rao

Kính cùng chư quý ông đặng hay, tôi có bán một cái xe hơi hiệu (Peugeot) 4 cylindres, xe cũng chạy hằng ngày; và tôi sơn mới lại hết, đề 4 cái vỏ mới, 4 cái ruột mới, và magnéto mới.

Xin chư quý ông có xe hơi đưa bộ hành nếu muốn cần dùng xin đến nhà tôi mà thương nghị.

Nay kính
Khương-Thới dit Gông bijoutier
178. 180, rue Anduong 178-180
Phnompenh.

DENTIFRICES
THUỐC ĐÁNH RĂNG
Thuốc nước, thuốc sệt, thuốc bột hay là xà-bông của các cha BÉNÉDICTINS DE SOULAC LÂM RA

Thuốc Bénédicins de Soulac (thuốc nước, thuốc sệt, thuốc bột, hay là xà-bông) là một thứ thuốc dưỡng răng, thần-hiệu rất hợp với miệng người. Thuốc này làm cho răng được trắng trong làm cho nướu tinh-khiết diệt cả loại vi-trùng sâu răng.



Hãy dùng một thứ thuốc Bénédicins là thuốc không độc thời, dùng dùng mà thuốc khác có độc được.

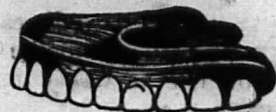
Thuốc Bénédicins của người Langse: chẻ ra mà các nước đều ưa dùng.

Lục-Tính Khách-Lầu SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá RẺ và CHẮC TỎT hơn lãnh ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NU-CÔNG-THẠNH
Góc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.
Chư vị ở xa xin gởi thơ đến mà hỏi kiếu.

Lâm-ngọc-Thạch



ANNAM TRÔNG RĂNG
N° 58, rue d'Adran dài phố ngan tòa Tân-dảo (Immigration) chợ cũ Saigon

Lời kính tỏ cho quý-khách đồng bang, trong Lục-châu đặng rõ: tôi có lập một cái phòng trông răng trên lầu, tiệm hút tóc và bán đèn khí hiệu « Phước-Thái » đường d'Adran số nhà 58 chợ-cũ Saigon, trông răng trắng hoặc đen cùng là răng hư bịch lại bằng vàng, răng cao thấp không bằng nhau, răng hô sữa và mài lại theo cách thức Langsa cho liền lạc, tôi làm rất kỹ-lưỡng trong khi đương mài sữa răng khỏi lo đau đớn cùng là ê nhứt chi hết.

Nghề chung mà ý riêng của thợ, chàng phải mài sữa mà đau ẽ hơn cả buổi như chđ khác, răng bịch, răng trồng tôi đều tính giá rẻ mỗi cái là (3\$00) rẻ hơn các nơi khác, mà tôi có làm biên lai (Garantie 5 ans) năm năm, nếu chưa đủ lời hứa mà hư thì tôi bằng lòng sửa lại không tính tiền chi hết, như vị nào ở xa, xin gởi thơ hỏi những cách thức trông răng thì tôi trả lời lập tức, còn muốn tôi đến chỗ trông bay là bịch thì tôi cũng vưng theo lời quý ông, quý bà, cùng là quý thầy, quý cô.

Nay kính.
LÂM-NGỌC-THẠCH
Mécanicien dentiste.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa.

Nếu chư-vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo chạy đặng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn cùng là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bán giá riêng đặng mà lập hoán-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, cùng chạy đèn khí vắn vắn, nói tac một đến nghãi là chạy được.

Nếu chư vị cách để trả tiền và thi hành cho gấp các việc của chư vị sai khiên, thì nên tại hàng:

BONNEFOY & CIE
Société Maritime & Commerciale
DÙ PACIFIQUE SUCCESEURS

Đường d'Ormay mà suy tính và hằng này sẽ chỉ các đếu cần ích cho hoặc đưa coi kiếu thức (bản đồ) cùng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng cơ răng đã có chịu cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này hằng chúng ta cho chư quý vị đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chư quý vị ở xa xuôi không tiện bề giao hiệp buôn bán lúa gạo cùng ngoại-quốc hi hằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho: nghĩa là chịu giá cũ giùm chđ.

Hằng chúng ta cho chư quý vị hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khói (ehaloupe à vapeur) mới và cũ, như chư quý vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hằng mà suy tính.

TIỆM
Nguyễn-hữu-Sanh
91, Rue Catinat 91,
SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tốt lắm mà giá cũng rẻ.

Còn thợ may đồng lam, may đã khéo lại chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc làm. Nón tốt giá nhẹ.

TIỆM MAY CỦA M^{me} HUYNH-CÔNG-PHÚ

92 Quai Belgique (Cầu-ông-Bà) Saigon. — Máy quần áo Tây và Annam đđ kiếu May mau và chắc, đường kim mũi chỉ thật khéo — Có bán hàng Tàu nhuộm, Tại Gò-vấp và Cao-lãnh thật tốt giá rẻ. Nhứt là: Nhung Hàng, Rén, Lược, Lông và các thứ hàng-mớ; tiệm tôi may khéo hơn hết, kiếu rất huê-mỹ (mode très élégante).

Kính mời quý ông quý bà con rảnh quá bước lại tiệm tôi may thử một lần thì

Nay thỉnh.

Tiệm Tân-huê Vinh-phat của Nguyễn-hữu-Tân
134-135; đường Colonel Bottonnet Saigon. — Ngang gare xe lửa Mytho.

Có may áo xiêm kiếu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, gạo Bả-rào. Đồ gia dụng và tạp hóa đủ thứ.

Nam-dông-Hu'ong khách sạn

36 28, 28 và 30, đường Amiral Courbet, Saigon. — Phòng vệ sạch sẽ, tiếp đãi tử tế.

Có bán đủ các thứ hàng Tàu. Máy xiêm áo Annam theo kiếu thời rđ khéo mà mau lại chắc

Nhà in J. VIÉT

59, Rue d'Ormay, Saigon

In đủ kiếu đủ cách. Đồng sách rất khéo và chắc. Có bán đủ thứ thơ truyện sách; bao thơ giấy, mạt, vắn vắn: Bán đủ đồ dùng cho học trò học.

Tiệm khắc con dấu



Kính tỏ cùng QUI-KHÁCH đặng rõ: Tiệm tôi khắc con DẤU-BÔNG, CAO-SU đủ kiếu cũng có đồ phụ tùng theo cuộc con dấu và chạm BẮN-ĐỒNG bán đá CAM-THẠCH để mộ, vắn vắn, có bán nón tây đủ thứ, bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ đđ tốt mà làm mau, nếu QUI-KHÁCH ai muốn dùng kiếu nào, xin gởi thơ cho tôi đặng lấy CATALOGUE lựa kiếu mà dùng thì tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý.

TRAN-DUY-BÌNH

Graveur

130 RUE PELLERIN 130. — SAIGON

Thơ mới

Thơ Việt-Trang tiểu lục của M. Nguyễn-thành-Phượng mới xuất bản, đặt theo kiếu thượng lưu là bác rất hay, sự tích cũng ngộ; Xin chư tôn mua thử mà xem.

Mỗi cuốn là..... 0\$15
Tại quán Công-luận-Báo và quán Nông-cô Min-dam đều có bán.
Tại tiệm Nam-hồng-Phát số 106 đường Boulevard Bonnard cũng có bán.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát bóng Eden-Cinéma hát nhiều lớp lạ, hát tinh những tuồng mới đã hay mà lại vui, thưở nay Nam-kỳ chưa hề có.

Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

TIỆM

Bán Sơn-thủy rất tốt

của M. VÔ-THÀNH-LONG
(tại Lái-thiêu)

Kính cùng liệc vị, và quý ông quý bà đặng rõ: tôi có bán đủ sơn-thủy không chiều món chi, và đđ tốt hơn china thập bội, như ông nào ở xa muốn mua, xin nói cách sơn-thủy làm sao, thờ hay là treo chơi theo cách kiếu thời, thì tiệm tôi làm y như lời các ông muốn, và có 10 mảy chiếc ghe chđ đi bán các nơi trong Lục-tính, như sơn-thủy của người Annam nào bán mà có miếng giấy nhỏ hiệu của tôi trên đây là đđ tốt hơn hết, vậy xin quý ông, quý bà cùng đồng-bang trong Lục-tính có dùng (tableau) sơn-thủy tốt và vẽ khéo cùng lâu phai thì xin gởi thơ đến tôi và để chđ ở cho kỹ càng thì sẽ ghe tôi chđ đến cho, bác kỹ là mua nhiều ít thì tôi cũng sẵn lòng đem tới luôn luôn, cúi xin quý ông, quý bà có lòng hảo hiệp tương lấy đồng-bào mà mua giúp cùng nhau cho nên việc, vậy mới khỏi mua của china, tôi rất thảm cảm quý ông quý bà lắm lắm !!

VÔ-THÀNH-LONG
cán khải

Trịnh-xuân-Nghĩa

13, Rue du Chauvre 13
HANOI (TONKIN)

Bán sỉ và bán lẻ, xuất cảng, nhập cảng, có tiệm nhánh tại Hưởng-côn (Hong Kong) để lãnh mua hoặc bán giúp các thứ hàng-hóa, tinh tiến huê-hồng nhẹ. — Chư quý-khách trong lục châu muốn mua các sản-vật gì ở ngoài Bắc-kỳ; hoặc có sản-vật chi mà muốn xuất cảng bán cho ngoại-quốc thì xin việc thơ ra cho bđd hiệu mà thương nghị. Chúng tôi sẽ hết lòng giùm giúp cho chư quý-ông.

Nay-Kính,

Khương-Thời dit Gông

178, 180 Rue Ang-Dương, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) đồ bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi xe máy, xe kéo và xe máy xin kể ra sau đây:

Kính vàng, neo, chuỗi, bông, cà-rô, đồ làm đá thớt. Dầu ếch-săng-Sên (essence Shell) dầu nhớt để vào máy xe hơi (huile pour automobile), mỡ bôi trơn máy xe hơi (graisses pour automobile) đá thớt để xe hơi (carburer), vỏ ruột xe hơi hiệu, tay và huà-kỳ (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu bơ-rô (bicyclettes marque Peugeot) và tôi có bán đồ mới (deailles) lược chải đầu đồ thủ và đồ sửa chữa (madames) và giày tây, giày (annam) đầu thơm, áo thun mua bán tây lại (commandés en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thơ đến tôi sẽ lập tức gửi (contre remboursement) đến cho.

Nay kính
Trần-văn-Gông
Bijoutier Phom-penh

TIỆM Trương-văn-Hanh SADEC

Có bán xe máy mới và đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Bán thấp hơn đến dầu đá (carburer) theo các quan, hôn, tan, lễ, kỳ-yên, tân-gia, hạ-thọ.

Khăn đen bằng nhiều tây tốt thượng hạng; bán mới và bán cũ về ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gửi thơ cho tôi, tôi sẵn lòng ký lưỡng gửi contre remboursement (nghĩa là đóng hạn tại nhà thơ mà lãnh đồ.)

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng và sẵn bằng chế quốc-ngũ (Prix courant).

Trương-văn-Hanh
Chủ tiệm

Uà! ngộ quá hớ!

Tại đường Amiral Courbet, số nhà 38, có tiệm bán vàng gỗ, vàng huỳnh, vàng dâu, cũng có bán bàn ghế bằng cây cẩm-lai, đồ làm tại Lái-thiệu thiệt là khéo.

Còn những tủ sắt hay là bàn, ghế, giường, tủ, vàng ngựa, hoặc dư dùng, hoặc đổi đi đâu mà muốn bán lại thì tiệm tôi cũng mua giùm cho được giá hơn là bán cho nhà lạc-xon.

Vậy xin chư quý-ông quý-bà lấy lòng bác-ái, đến giúp cho đống-bang, đường hương mãi cho mau hưng vượng.

Đa tạ, đa tạ!

CHÍNH TRỌNG

Nhà Bùi-Tân-Phát
426 à 438 Rue Paul Blanchy Saigon
Vụ bán sỉ những đồ thổ-sàng Nam-kỳ và Bắc-kỳ, và bán máy xay lúa gạo, cũng làm các việc.

APPAREILLAGE ÉLECTRIQUE

Nguyễn-văn-Xuân

41, Rue d'Ormay, 41

Kính trình lục châu chư quân-tử đáng rõ, tiệm tôi chuyên bán đồ đèn khí càn là sửa quạt máy dynamos magnetos giá tính rất rẻ mà sửa lại chắc chắn, hoặc khi chư quý-ông, quý-bà muốn mua thứ gì gửi thơ lại chúng tôi sẵn lòng gửi luôn không hề trễ nãi xin giúp sức cho hạng đồng bang đáng tâm tới.

NGUYỄN-VĂN-XUÂN
Chủ-bách.

TIỆM-AN-PHONG

Bán hàng Tàu và hàng Bắc
TẠI CHỢ CAO-LÃNH

Kính lời trình cùng lục-châu quý khách đáng rõ. Tiệm tôi có bán hàng Tàu những là vân xuyên lãnh nhiều cùng là hàng xa kêu là hàng vườn, nhuộm đơn diệp láng thật tốt không hề trở, tôi chắc ý, vì chăm tại Cao-lãnh tốt (già rờ) nên đồ nhuộm đen của tôi hớt cao chăm không tiết, đã nhuộm nhiều chăm rất kỳ cang giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải mua chăm tại xứ tôi giá mắc, nên không thể bì kịp hàng đen của tôi, còn đồ hàng Bắc tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quý-khách muốn mua vật chi dùng, xin gửi thơ đến, tôi sẽ gửi lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gói contre-remboursement.

Cao-lãnh, NGUYỄN-XUÂN-TRƯỚC.

Cẩn bạch

Mỹ-kỳ

TRƯƠNG-NGỌC-GIU propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc con dấu ở đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottet - SAIGON

Kính cáo cùng chư Quý-khách đáng hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mũ thung, bằng cây - có chạm bằng đồng, cùng chạm nhân hiệu - có làm mọ bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chơn dung, nhảm hình người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô hồ, vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chỉ than - họa biển, liền, tranh sơn thủy - theo rạp hát - khắc nhảm chơn dung vô bằng đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mọ bia trăm năm cũng chẳng phai - có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quý-khách nào muốn hỏi giá tiền về món chi xin gửi thơ cho tôi, tôi sẽ gửi cao bạch (catalogue).

Trương-Ngọc-Giú, Chủ-khai.

TIỆM NGŨ Dương-huê-vĩnh-Phát

Kính cùng tôn bằng quý khách đáng hay: Nhà ngũ hiệu Dương-Huê-Vĩnh-Phát, ở đường AMIRAL COURBET, số nhà 53, Saigon, phòng vì sạch sẽ tinh anh, đủ rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn, lại gần gara chính Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin chư ông rộng lòng thì ăn một chiến thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi là hiện kính sĩ là thế nào.

ARVOINX BÀU, Chủ-khai.
Số 53, Amiral Courbet.

Maison d'accouchement MỤ TU Sage-femme diplômée

114, Rue Chaigneau, 114

Nay chúng tôi mới tạo lập một sở nhà thương cho đờn-bà sanh thai, và có một cô mụ tu, có ban cấp, sự sáng sủa lấy làm sạch sẽ, và hết lòng lo lắng kỹ cang và có một chị sấm biết nói tiếng Annam, rất đại tài cứu giúp về việc bịnh tiểu nư, người đờn bà sấm này có danh tiếng thươ nay; và có lòng nhơn đức hoặc có việc chi gấp rút cầu cứu giờ nào lại đó cũng có chung tôi. Xin các bà, các cô, hoặc sanh thai, hay là con cháu không ngon ăn, đến tại chỗ, chúng tôi hết lòng bõ dưỡng và tinh giá rẻ.

Chỗ sanh thai có hai hạng, 1 \$ 00 và 2 \$ 00 một ngày. Chỗ 2 \$ 00 đương nệm theo người Langsa. Người Annam muốn đẻ theo cách Annam hay là theo cách người Langsa cũng được.

Xe hơi còn mới tinh hảo

Để cho mướn đi chơi hoặc Vũng-tàu (Cap) Barja, Tây-ninh cùng các nơi khác.

Giá rẻ hơn hết.

Do nơi đường Pellerin số 204.

Boucherie Cochinchinoise

Tại nhà cơm NHIÊN-HƯƠNG
đường Amiral Rose,

Có bán thịt heo tươi thật heo quay thật bò, sớm mai mỗi bữa có nấu cháo và thịt: Lãnh dọn đám tiệc tại tiệm hay là đem tới nhà kể từ ngày 15 Novembre 1919.

Michel L. B. VAN-THU, Gérant.

NAM-HÔNG-PHÁT KHÁCH SẠN

ở đường Boulevard Bonnard, số 106
ngang Gara xe lửa Saigon-Neuap
tại Chợ-mới Saigon

Bán rượu tây và sửa xe máy, đến sáng và đêm alcohol.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát, giá rẻ.

Quý-quan, Quý-khách ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tới mua giùm, niềm ký lưỡng mới tới chỗ ở mấy ông.

HỮNH-VĂN-KY.

Restaurant Française NAM-THUẬN-PHÁT

ở đường Pellerin và đường Espagne gần dinh Xã-lày Saigon.

Kính cùng chư quý-ông được rõ: nhà hàng bữa cơm Tây biểu là Nam-thuận-Phát này, nay đã về phần tôi làm chủ rồi, tôi mới tìm được người đầu bếp giỏi nấu nướng rất khéo, rất ngon; những trẻ coi dọn ăn tôi cũng dạy để là nghĩ để cho chư quý-ông có dịp đến tới là học đồng-bang mà giúp nhau cho nên việc của trong lục châu chư quân-tử, có dịp đến làm đến Saigon, thơn như chư ông có lòng thiện chí, thì tôi cũng vui lòng tiếp đãi và chăm tỵ chẳng ngại.

L. B. VAN-THU, Chủ-khai.

Tại Ateliers VOTHANHDO

27 Rue Amiral Dupré tỵckin là đường Thủ-đức - Saigon.

Kính cùng chư quý ông rõ: Tôi mới lập một tiệm Ateliers Mécanique. Tại đường Amiral Dupré, số 27 Saigon.

Đóng thùng xe hơi đưa bộ hành (Garrosseries à camion Automobile) kiểu khéo nhẹ nhàn, và chất chắn - Giá rẻ.

Làm hàng rào giường bằng sắt và đủ kiểu ghế.

Sửa xe hơi và các thứ máy - Máy may - Máy viết - Máy nói - Máy làm ruộng - Tủ sắt - Ống khóa và súng đủ các thứ hiệu. v.v.

Làm công chuyện theo nghề: Thợ sắt, thợ nguội, thợ rèn, có thợ làm công nghệ giỏi, để sửa chữa các thứ máy cho đờn lòng quý khách.

VOTHANHDO, Chủ-khai.

Tiệm may và đóng giày

17, 19, Rue Amiral Courbet, Saigon

Xin đồng-bang cùng chư Quý-hữu niệm tình giúp tôi làm cho nên việc, rất đội ơn.

Có gửi Contre Rem-boursement.



M. BISON FLEU-TOAN
CORDONNERIE - CHAPELIERIE - TAILLEUR
77, 79, 114 Amiral Courbet (Hollis Centrales) Saigon



TẠI ĐÂY

Tôi có bán rượu là, và có trữ bán đủ thứ y được Langsa.

L. B. VAN-THU